

* بسم الله الرحمان الرحيم *

- ١ افول من بعد افتتاح القول
- بحمد ذى الطول شديد الحول
- ٦ وبعده بافضل السلام
- على النبي سيد الانام
- ٣ آله الاطهار خير آل
- ٤ بافهم كلامى واستمع مغالى
- يا سائلى عن الكلام المنتظم
- حدا ونوعا والى كم ينقسم
- ٥ اسمع هديت الرشد ما افول
- واجهده فهم من له معقول

Vers 4. — (1) On lit dans la Tohfa والمنتظم المركب

واحترز بنوعه الذى يبنى منه على نوعه الذى ينقسم اليه كالجمله (2)
الاسميّه والبعليه .

« Par les espèces de mots dont se compose le discours (voir vers 7), l'auteur a voulu avertir qu'il se divise aussi en deux sortes de propositions : nominale et verbale (voir note 2, chapitre 1^{er} et le commentaire sur le vers 7 de la Tohfa, page 2). »

* باب الكلام *

٦ حد الكلام ما اباد المستمع

نحو سعى زيد وعمرو متبع

٧ ونوعه الذى عليه يبنى

اسم وفعال ثم حرف معنى

* باب الاسم *

٨ بالاسم ما يدخله من والى

او كان مسجورا بحتى وعلى

٩ مثاله زيد وخيل وغنم

وذا وانت والذى ومن وكم

Vers 6. — (1) حد proprement limité, comparez le latin *definitio de finis*.

(2) Le discours *كلام* ne peut avoir moins de deux termes : ولا يتألف بعلة جملة من اقل من كلمتين ou nominale اسمية selon qu'elle commence par un verbe suivi de son agent, comme سعى زيد ou par un nom (sujet) suivi de son attribut comme عمرو متبع. Chacune de ces propositions constitue ce qu'on appelle *كلام*, mais chacun des mots qui les composent pris séparément est *كلمة*.

Les mots ان قام عمرو (Si Amr se lève) forment une proposition, mais non une phrase *كلام* parce qu'ils n'expriment un sens complet que si, par exemple on ajoute à la suite *اكرمته* (je l'honorerais).

* باب الجعل *

- ١٠ والجعل ما يدخل فد والسين
عليه مثل بان ويبين
١١ او لحفته تاء من يحدث
كقولهم في ليس لست انبت
١٢ او كان امرا ذا اشتفاف نحو فل
ومثله ادخل وانبسط واشرب وكل

* باب الحروف *

- ١٣ والحروف ما ليست له علامة
ففس على فولى تكن علامة
١٤ مثاله حتى ولا وثما
وهل وبل ولو ولم ولما

Vers 10-12. — (1) Le ت est aussi le signe de la 2^e personne.

(2) Il faut que l'impératif exprime l'ordre de faire l'action marquée par le verbe d'où il dérive : دخل de ادخل. L'auteur exige qu'il soit dérivé parce qu'il y a des expressions ayant le sens impératif, mais ne dérivant pas des verbes dont ils ont la signification. Exemple : صه synonyme de اكعب (tout doucement) équivalent à اسكت.

Ces mots là sont des noms.

Vers 13. — الحرف ما لا يقبل علامات الاسماء ولا علامات الافعال
On lit dans la Tohfa : فترك العلامة له علامة , ce qui veut dire :

« L'indice de la particule est celui de n'en avoir aucun. »

Vers 14. — لما prend un alif pour rimer avec ثما .

* باب النكرة والمعربة *

والاسم ضربان بضرب نكرة 16
والآخر المعربة المشتهرة

بكل ما رب عليه تدخل 17
بانه منكريا رجل

نحو غلام وكتاب وطبق 17

كقولهم رب غلام لى ابف

وما عدا ذلك فهو معرفة 18

لا يمتري فيه الصحيح المعربة

مثاله الدار وزيد وانا 19

وذا وتلك والذى وذو الغنى

Vers 16. — (autres exemples) رب رجل رايته رب كتاب فراه

L'auteur a voulu se mettre à la portée du commençant en disant que le nom indéterminé se reconnaît par l'antéposition de رب. La définition en étant difficile, dit Ibn-Malek, il vaut mieux énumérer les noms déterminés, et dire que tous les autres sont indéterminés (Tohfa).

Vers 18. — Remarquez le double sens du mot معرفة qui termine les deux hémistiches.

- ١ والة التعريف ال بمن يرد
تعريف كبد مبهم فال الكبد
١ وقال فوم انها اللام فقط
اذ الف الوصل متى تدرج سفظ
* باب فسمه الابعال *
- ١ وان اردت فسمه الابعال
لينجلي عنك صدا الاشكال
٢ بهي ثلاث ما لهن رابع
ماض وجعل الامر والمضارع
٢ بكل ما يصلح فيه امس
بانه ماض بغير لبس

Vers 20. — والة التعريف, instrument de la détermination.

Vers 21. — Si le lam seul constitue l'article, l'alif d'union n'a été ajouté que parce qu'en arabe aucun mot ne peut commencer par une lettre djezmée. Il doit donc disparaître dans la prononciation quand se joint au mot précédent. « ولهذا سفظ جى درج الكلام اى جى وصله »

La traduction littérale du 2^e hémistiche est : « puisque l'alif d'union s'élide lorsqu'il se trouve dans la suite des mots d'un discours non interrompu par une pause. »

Ex. : ابن الملك.

Le mot درج veut dire la continuation du discours sans suspension finale c'est-à-dire sans qu'il y ait une pause وقف. Donc si le mot qui précède l'article est suivi d'une pause, l'union ne se fait pas (voir de Sacy, tome 1^{er}, page 75).

وحكمه فتح الاخير منه
كقولهم سار و بان عنه

* باب الامر *

والامر مبنى على السكون
مناله احذر صفة المغبون
وان تلاه الب ولام
باكسر وقل ليقم الغلام
وان امرت من سعى ومن غدا
باسفط الحرف الاخير ابدا
تقول يا زيد اغد في يوم الاحد
واسع الى الخيرات اقيت الرشد

Vers 26. — (1) مبنى « bâti » indéclinable, invariablement terminé un soukoune.

(2) صفة المغبون أي يبعته (2). « La vente de l'affligé, du malheur (marché à perte). » Le mot صفة signifie coup, accompagné de l quand on met la main dans celle du vendeur ou de l'acheteur.

Vers 27. — L'exigence de la rime a obligé l'auteur à donner cet exemple de l'impératif la 3^e personne qui s'exprime par l'aoriste apoc précédé de ل, appelé : لام الامر.

Le changement du soukoune en voyelle n'a pas lieu seulement

٣٠ وهكذا فولك في ايم من رمى
باحد على ذلك فيما استبهما

٣١ والامر من خاب خب العفا
ومن اجاد اجد الجوابا

٣٢ وان يكن امرك للموت
فقل لها خافي رجال العبت

* باب البعل المضارع *

٣٣ وان وجدت همزة او تاء

او نون جمع مخبر او ياء

٣٤ فد الحفت اول كل فعل

فانه المضارع المستغلى

Vers 30. — *فس* a le même sens que *بحذو*, *حذا* impératif *احذ* — (réglez).

Vers 31. — *Tohfa* : علة حرب *علة* : *علة* ايضاً *فتقول* *خب* *وفل* *وبع* *واجد الجواب*

٣٥ وليس في الابعال فعل يعرب

سواه والتمثيل فيه يضرب

٣٢ والاحرف الاربعة المتابعة

مسميات احرف المضارع

٣٧ وسطها الحاوي لها نايث

باسم وع القول كما وعيت

٣٨ وضممتها من اصلها الرباعي

مثل يجيب من اجاب الداعي

٣٩ وما سواه فهي منه يُفتح

ولا تَبَلُّ اخقت وزنا ام رحح

٤٠ مثاله يذهب زيد ويجي

ويستجيب تارة ويلتجى

Vers 37. — سبط fil sur lequel on enfle des perles.

Le mot نايث est une transposition de انييت de la djarroumiya.

Vers 38-39. — On lit dans une note marginale d'un commentateur :

اذا كان الماضي على اربعة احرف وجب ضم احرف نايث من المضارع نحو يجيب وتعتبه فيما عدا ذلك .

* باب الاعراب *

- ٤١ وأن ترد ان تعرب الاعرابا
لتفتحي في نطفك الصوابا
- ٤٢ جازه بالرفع ثم الجر
والنصب والجزم جميعا يجري
- ٤٣ بالرفع والنصب بلا ممانع
فد دخلا في الاسم والمضارع
- ٤٤ والجر يستأثر بالاسماء
والجزم بالجعل بلا امتراء
- ٤٥ بالرفع ضم آخر الحروف
والنصب بالفتح بلا وفوف
- ٤٦ والجر بالكسرة للتبيين
والجزم في السالم بالتسكين

Vers 45-46. — (1) On lit dans la Tohfa :

وقوله بلا وفوف اشارة الى ان الحركات المذكورة انما تظهر في الدرج
جان وفي على الاسم او الجعل حذف حركته وسكن .

Les mots بلا وفوف (sans pause) indiquent que les voyelles en question

* اعراب الاسم المجرد المنصوب *

٤٧ ونون الاسم الجريد المنصوب

إذا درجت فائلا ولم تقف

٤٨ وفيه على المنصوب منه بالالف

كمثل ما تكتبه لايختلف

٤٩ تقول عمرو فد اضاب زيدا

وخالد صاد الغداة صيدا

٥٠ وتسقط التنوين ان اضبته

او ان تكن باللام فد عرفته

(*) NOTE. — Sous le rapport de la déclinaison, les arabes divisent les noms en منصوب variable ou à déclinaison parfaite, c'est-à-dire admettant le tanouine et ayant 3 cas différents, et en غير منصوب invariable ou à déclinaison imparfaite, c'est-à-dire n'admettant pas le tanouine et ayant deux cas semblables terminés en ة comme ابراهيم فاطمة.

A cette catégorie appartiennent : 1° la plupart des noms propres, 2° les noms de supériorité (comparatifs et superlatifs), de couleurs et de difformités, 3° quelques pluriels irréguliers. Ces deux catégories sont désignées par quelques grammairiens sous les noms de triptotes et diptotes.

Vers 47. — (1) Une des conditions du tanouine, c'est que le nom ne soit pas déterminé, ni par l'article ni par un complément.

ومنهما ان يكون ملويا عن الاضافة وعى . التعريف باللام

مناله جاء غلام الوالى
وافبل الغلام كالغزال

* باب الاسماء المعتلة المضاجعة *

وستة ترفعها بالواو
فى فول كل عالم وراوت
والنصب فيها يا أخى بالالف
وجرها بالياء فأعرف واعترب
وهى اخوك وابو عمراننا
وذو وبيوك وجو عثماننا
ثم هنوك سادس الاسماء
باحفظ مفاى حفظ ذى الذكاء

Vers 53. — REMARQUE : Les mots اعرب واعترب, négligés dans traduction, ne sont là que pour compléter le vers.

أخى est un diminutif de أخ, suivi du *ى* pronom personnel affixe
la 1^{re} personne.

* باب حروف العلة *

٥٦ والواو والياء جميعا والالف
هن حروف الاعتلال المكتنفة

* اعراب الاسم المنفوص *

٥٧ والياء في الفاضى وفي المستشرى
ساكنة في ربعها والجر

٥٨ وتفتح الياء اذا ما نصبا
نحو لفيت الفاضى المهذبا

Vers 56. — وسمّاها مكتنفة لانها لاتكون الا الى جانب حرف سالف — لها متوسطة او اخيرة .

« Les lettres faibles ne se trouvent jamais au commencement. Elles ne sont telles que lorsque l'alif est précédé de fatha, le ya, du kesra, et le « ouaou, du damma ; si elles étaient précédées d'un soukoun comme « gazelle, ذو سعاء, elles ne seraient pas des lettres faibles, ce seraient de véritables consonnes. — كنف veut dire جانب, être à côté. » (Tohfa).

Vers 57. — Les noms défectueux sont ceux dont la dernière lettre est un *ي* dépourvu de techdid et précédé d'un kesra.

Cette règle n'est applicable que dans le cas où le nom défectueux est

وَنَوِّنُ الْمَنْكُرَ الْمَنْفُوصَا
بِى رِفْعِهِ وَحِرْهُ خَصُوصَا
تَقُولُ «ذَا مُشْتَرِكٌ مَخَادِعُ
وَإِنزَعِ إِلَى حَامِ جَاهِ مَانِعِ
وَهَكَذَا تَعْمَلُ بِى يَاءِ الشَّجِى
وَكُلِّ يَاءٍ بَعْدَ مَكْسُورٍ تَجِى
هَذَا إِذَا مَا وَرَدَتْ مَخْطِئُهُ
بِإِبْهَمِهِ عَنِ يَهُمِّ صَاحِبِ الْمَعْرِفَةِ
* بَابُ الْأَسْمِ الْمَنْفُوصِ *

وَلَيْسَ لِلْأَعْرَابِ فِيمَا فَدَّ فُصْرٌ
مِنَ الْأَسْمَاءِ إِثْرًا إِذَا ذَكَرَ

Vers 59. — Je transcris le commentaire de la Tohfa :

كان الاسم المنفوص منكرًا حذف ياءه ابغيت ما قبلها مكسورًا
نه فتقول جاء فاض ومررت بفاض .

رأيت فاضياً

L'accasatif est régulier
En cas de pause, on dit aux trois cas, quand il est déterminé, نى

- ٦٤ مناله يحيى وموسى والعصا
او كهيا اوكرحا او كحصا
- ٦٥ بهده اخرها لا يختلب
على تصارييف الكلام المؤتلب
- * باب التنية *
- ٦٦ وربع ما تنيته بالالف
كقولك الزيدان كانا مالبي
- ٦٧ ونصبه وجره بالياء
بغير اشكال ولا مرأ
- ٦٨ تقول زيد لابس بردين
وخالد منطلق اليدين

Vers 65. — (1) Je cite le commentaire de la Totha :

لا يختلب اخره باختلاف العوامل فتقول كلم موسى عيسى وضربت
بالعصا فيكون على حالة واحدة في الربع والنصب والجر وهو مراده
بتصارييف الكلام

وتلحقُ النون بما فد ثنى
من المفايد لجبر الوهن

* باب الجمع المذكر السالم *

وكل جمع صح فيه واحدة
ثم اتى بعد التناهى زائده

يرفعه بالواو والنون تبع
مثل شجاني الخاطبون في الجمع

ونصبه وجره بالياء
عند جميع العرب العرباء

Vers 69. — Je transcris le commentaire :

زدت ايضا بعد علامة الاعراب نونا مكسورا عوضا عن التنوين ليجب
هن اى الضعب الذى لحقه بعوات التنوين .

Vers 70-71. — La traduction littérale du vers 70 est celle-ci : « Tu
pluriel dont le singulier reste intact et qui se forme par des lett
ajoutées après la finale de ce singulier..... » .

٧ تقول حتى النازلين في منى
وسل عن الزيدان هل كانوا هنا

١ ونونه مفتوحة اذ تذكر
والنون في كل مثني تكسر

١ وتسقط النونان في الاضافة
نحو رايث ساكني الرصافة

١ وفد لقيت صاحبي اخينا
باعلمه في حذفهما يفينا

* باب الجمع المؤنث السالم *

١ كل جمع فيه تا زائده
باربعه بالضم كرفع حامده

72. — العرب العربا . وهي الملازمة للبادية . Ce qui veut dire : Les arabes nomades ou bédouins. Peut-être l'auteur veut-il indiquer par que le pluriel se décline à peu près partout, suivant la règle, mais qu'il n'en est pas de même du duel que les Beni-Assed déclinent par an a trois cas, رايث الزيدان ومررت بالزيدان (Tohfa).

De là ce passage du *Coran* : ات هذان لساحران . Ces deux hommes sont certes des magiciens, au lieu de هذين

٧ ونصبه وجره بالكسر
نحو كعبت المسلمات شرى

* باب جمع التكسير *

وكل ما كسر في الجموع
كالأسد والايات والربوع
فهو نظير العرد في الاعراب
باسم مفاى واتبع صوابى

* باب حروف الجر *

٨١ والجر في الاسم الصحيح المنصرف

بأحرف هن إذا ما فيل صب

٨٢ من والى وى وحتى وعلى

وعن ومنذ ثم حاشا وخلا

٨٣ والباء والكاف إذا ما زيدا

واللام فأحفظ تكن رشيدا

Vers 81. — On a vu (nos 57-63) que dans le nom terminé par une lettre faible, l'inflexion du cas indirect est insensible et qu'elle est marquée par un *fatha*, dans le nom indéclinable (diptote).

وفيدة بالصحيح ليخرج المعتل وهو المنفوس والمقصور لما سبف ان الجر لا يظه أثره فيهما وبالمصرف ليخرج ما لا ينصرف فان جرة يكون بالفتحة.

Le mot ما du 2^e hémistiche est explétif. Les quatre derniers mots ne servent qu'à compléter le vers et signifient à la lettre: lorsqu'on dira: « faites la description, c'est-à-dire, faites-moi connaître ces particules. » وصف impératif de صب

Vers 83. — Littéralement: « Le *ba* et le *caf*, quand ces deux particules sont explétives زائدة comme dans ces deux exemples du *Coran* :

ليس كمثل شئ كفى بالله شهيدا

Il n'y a rien qui lui ressemble. On pourrait, en effet, omettre ces deux particules et mettre les noms qui les suivent au nominatif comme sujet dans le 1^{er} exemple, et au cas direct, comme attribut dans le second. زيداً. Prétérit passif duel 3^e p se rapporte au *ba* et au *caf*. Le mot ما du texte est explétif.

REMARQUE. — La 4^e particule a quatre significations: 1^o préposition, 2^o conjonction, 3^o particule inchoative, c'est-à-dire suivie d'un inchoatif

٨٤ ورب ايضاً ثم مذ فيما حضر

من الزمان دون ما منه غير

٨٥ تقول ما رايت مذ يومنا

ورب عبد كئس من ربنا

٨٦ ورب تاتي ابدا مُصدره

ولا يليه الاسم الا نكرة

٨٧ وتارة تضر بعد الواو

كقولهم وراكب بجاوى

Vers 84. -- La particule *مذ*, suivant l'auteur, s'emploie, quand il s'agit d'une période de temps passée ou présente.

Ex. : *ما رايت مذ يومين* : Je ne l'ai pas vu depuis deux jours ou depuis aujourd'hui, tandis que *مذ* ne peut s'employer que dans ce dernier cas. Telle est l'opinion du grammairien *سبأوي*, mais, selon *IBN-MALEK*, ces deux particules servent indifféremment l'une pour l'autre :

ما ذكره الناظم من ان *مذ* يسجر بها الزمان الحاضر والماضى ومذ لا يسجر الا الحاضر دون الماضى هو مذهب سبأويه .

مذ, synonyme de *مضى* peut se lire également sans point diacritique sur la première lettre, sans que le sens en soit modifié (*Bahrak*).

غير من الزمان اى *مضى* وهو بغين معجمة ويسجوزان تقرأ بالهمزة .

Vers 87. — *بجاوى* *badjaoui*, adjectif relatif, formé de *بجاء* *bedja*, peuplade arabe de *Souakin*, renommée pour ses chameaux.

* باب حروف القسم *

ثم تجر الاسم بـ القسم
وواو والتاء ايضا فاعلم

لكن تُحْص التاء باسم الله
اذا تعجبت بلا اشتباه

* باب الاضافة *

وفد يجر الاسم بالاضافة
كقولهم دار ابي فحاجه

Vers 89. — Voici ce que dit HARIRI dans son commentaire.

من العرب من يدخل التاء في القسم على معنى التعجب .

Vers 90-92. — (1) L'annexion consiste à joindre un nom à un autre pour le déterminer. Le premier est appelé المضاف, l'annexé, et le second المضاف اليه, celui auquel on annexe. Ils forment en quelque sorte un seul et même nom ; c'est pour cela que l'antécédent ne prend pas de *tanouine*. Il ne reçoit pas non plus l'article déterminatif.

Quand les deux termes sont des noms indéterminés, le premier reste indéterminé, mais il perd cependant quelque chose du vague et

بتارة تأتي بمعنى اللام
نحو اتي ابو عبد تمام

وتارة تأتي بمعنى من اذا
فليت منا زيت بفس ذاك وذا

* باب المضاب *

وفي المضاب ما يجز ابا
مثل لدن زيدا وان شئت لدى

Vers 93. — Je transcris le commentaire de la TOHFA :

ن الاسماء اسماء ملازمة للاضافة فلا تستعمل الا مضابة فتكون
معربة بما تفتضيه الاعراب وما بعدها مجرور بها ابدا .

Ce qui veut dire que ces noms se mettent au cas qu'exigent l
régissants, tandis que ceux qui les suivent sont toujours au cas indi

Ces noms sont en rapport d'annexion, soit réellement, soit virtu
ment.

Ceux d'entr'eux, dont le complément n'est pas exprimé, recevoir
tanouine, à titre de compensation.

Ex. : كلُّ ائوه داخرين Tous viendront se prosterner devant
(كلهم). Note de la TOHFA.

ومنه سبحانه وذو ومثل ٩٤

ومعّ وعند واولو وكلّ

ثمّ الجهات الست فؤف وورا ٩٥

ويمنة وعكسها بلا مبرا

وهكذا غير وبعض وسوى ٩٦

في كلم شتى رواها من روى

Vers 94-95. — (1) اولو se décline comme le pluriel masculin régulier et fait par conséquent اولى aux deux autres cas; son féminin est اولات et se décline comme le pluriel féminin.

Ex. : اولات حَمَلت les femmes enceintes.

* باب كمّ الخبريّة *
9

واجزّر بكم ما كنت عنه مضربا
معظما لفدرة مكثرا

تقول كم مال افادته يدي
وكم اماء ملكته واعبدي

* باب المبتدا والخبر *
9

وان فتحت النطف باسم مبتدا
جارجعه والأخبار عنه ابدا

Vers 97. — L'auteur de la TOHFA dit que كم s'emploie, tantôt dans une énonciation, tantôt dans une interrogation. Dans le premier cas il se met en rapport d'annexion avec le nom qui le suit.

Ex. : لم ابركم رجل فتلت : je ne sais combien d'hommes tu as tués

Lorsque kam est interrogatif, il régit au cas direct le nom qui le précède à titre de spécifique : كم عبدالك combien d'esclaves as-tu ?

Vers 98. — On voit par les exemples que le complément de كم est singulier ou pluriel, en cas d'énonciation.

Le verbe du 2^e hémistiche est au féminin, comme ayant pour sujet une femme sous-entendu (TOHFA). Prononcez : malakat-hou yadi.

Les mots : اماء et اعبد sont les pluriels de امّة et de عبد

Vers 97. — L'inchoatif (du latin *inchoare*, commencer) est le nom qui précède كم. Dans les parties d'une proposition, l'énonciatif est celle qui complète le sens. Dans tous ces exemples, Zeid qui est l'inchoatif a pour énonciatif

تقول من ذلك زيد عادل
والصالح خير والامير عادل

ولا يجوز حكمه متى دخل
لكن على جلته وهل وبه

* فصل تقديم الخبر *

وقدم الاخبار اذ تستعهم
كنولهم اين الكريم المنعم

ومثله كيف المريض المدينف
وايتها الغادي متى المنصرف

Vers 101. — C'est-à-dire que ces particules et quelques autres n'exercent pas d'influence sur le sujet et l'attribut

Vers 102-103. — Il faut encore faire l'inversion lorsque l'énonciation est exprimée par un terme circonstanciel de temps ou de lieu, ou une proposition avec son complément, et que l'inchoatif est un nom indéterminé

١٠٤ وان يكن بعض الظروف الخبرا

بأوله النصب ودغ عنك المرأ

١٠٥ تقول زيد خلب عمرو فعدا

والصوم يوم السبت والسير غدا

١٠٢ وان تقل اين الامير جالس

وفي فناء الدار بشر مائس

١٠٧ فجالس ومائس فد رُجعا

وفد أجزا الرفع والنصب معا

Vers 104. — On peut, dit l'auteur de l'*Alfiya*, employer pour énonciatif un terme circonstanciel, de temps ou de lieu, ou une préposition avec son complément en sous-intendant *مستفّر* ou *كاش* (est ou existe).

Ex. : زيد مستفّر خلبك à زيد خلبك — D'autres grammairiens sous-entendent le prérérít *كان* ou *استفّر*, au lieu du participe.

Vers 105. — Le commentateur *BAHRAK* fait observer que dans le premier exemple ce n'est pas le terme circonstanciel qui est l'énonciatif, mais le verbe, et que le premier n'est qu'un complément dépendant de ce dernier. Ici encore, l'auteur sacrifie l'exactitude à la rime.

وفي تمثيله بقوله زيد خلب عمرو فعدا نظر إن الخبر فيه فعدا وخاب متعلق به لا خبر.

* باب اِسْتِغْالِ الْمَجْعُولِ *

عَنِ الْمَجْعُولِ بِضَمِيرِهِ

وهكذا ان فلت زيد لمته

وخالد ضربته وضمتهم

بالرفع ييه جائز والنصب

كلاهما دلت عليه الكتب

* باب الباءل *

وكل ما جاء من الاسماء

عقيب جعل سالم البناء

جاربعه اذ تعرب فهو الباءل

نحو جرى الماء وجار العامل

Vers 103-109. — Si le nom déplacé est au nominatif, il devient inchoatif ayant pour énonciatif toute la proposition verbale qui le et qui est composée d'un verbe au prétérit, avec son sujet représenté le *ta*, et d'un complément direct, qui est le pronom affixe *s*.

S'il est au cas direct, il est complément d'un verbe sous-entendu, i tique à celui qui est exprimé. C'est comme s'il y avait : زيداً لمته ، الرفع على ان زيداً مبتدأ ولته خبره وهو جملة مركبة من فعل ، وباءل وهو تاء المتكلم ومفعول به وهو الهاء التي هي ضمير زيد ، مب على انه مفعول بجهل مضمرة .

* يصل توحيد الجعل *

- ١١٢ ووحد الجعل مع الجماعه
كقولهم سار الرجال الساعه
١١٣ وان تشأ يزيد عليه التاء
نحو اشكت عراتنا الشتاء
١١٤ وتاحف التاء على التخفيف
بكل ما تانيه حفيفى

Vers 112. — Mettez au singulier (3^e p.) le verbe qui s'appuie sur un agent apparent (c'est-à-dire ayant pour sujet le nom qui suit), ce nom fût-il au duel ou au pluriel, comme vous le feriez, s'il était au singulier. Vous direz, par ex. : قال رجال, قال رجلان; ne dites pas قالوا ni قالوا. Mais si l'agent est un pronom renfermé dans le verbe, et se rapportant à un nom précédemment énoncé, dites :

فاما الرجال فاموا (traduit de la *TOHFA*). C'est-à-dire que le verbe ne s'accorde avec le sujet que lorsqu'il en est précédé, dans ce cas, il n'y a plus ni verbe ni agent, les deux termes deviennent inchoatif et énonciatif.

Vers 113. — D'après cette règle, vous pouvez dire à volonté :

سارت جماعة الرجال ou سارت الرجال, ce qui équivaldrait à سارت رجلان. Il en est de même de l'exemple donné dans ce vers. La *TOHFA* dit que le pluriel de عار peut se lire comme si les deux premières consonnes étaient ponctuées. Il serait alors le pluriel de : غاز *soldat*.

مراتنا وهم جمع عار من اللباس بالملتين ويجوز ان يقرأ بالمعجمتين

116 كقولهم جاءت سعاد ضاحكة
وانطلقت نافة هند راتكة

117 وتكسر التاء بلا محاله
في مثل فد اقبلت الغزاله

* باب ما لم يسم جاعله *

117 وافض فضاء لايرد فائله
بالرفع فيما لم يسم جاعله

118 من بعد ضم اول الابعال
كقولهم يكتب عهد الوالى

Vers 117. — Le sujet du verbe passif s'appelle aussi le suppléant de l'agent. L'exemple suivant fera comprendre pourquoi ce sujet s'appelle le patient, dont l'agent n'a pas été nommé. Si vous dites : *قتل زيد عمرا* *Zeid a tué Amr*, *Zeid* qui est l'agent et *Amr* qui est le patient, sont également exprimés ; mais lorsque vous dites : *قتل عمرو* *Amr a été tué*, on ne nomme qu'*Amr*, qui est le patient, sans exprimer l'agent par lequel l'action a été faite.

Si le verbe actif a deux compléments directs et qu'il devient passif, on prend l'un de ces compléments pour en faire le sujet, qui se met au

١١ وان يكن ثانى الثلاثى الب
باكسره حين تبتدى ولا تقف

١٢ تقول بيع الثوب والغلام
وكيل زيت الشام والطعام

* باب المفعول به *

١٢ والنصب للمفعول حكم وجبا
كقولهم صاد الامير ارنبا

١٢ وربما اخر عنه الباعل

نحو فد استوى الخراج العامل

Vers 119. — La même règle est applicable aux formes dérivées d'un racine concave, telles que la 4^e, 7^e 8^e et 10^e.

Ex. : افام dresser il a été dressé — انقاد — اختيار choisir.

Vers 122. — Il s'agit du cas où le sujet et le complément sont des noms terminés par *alif* bref, et où la déclinaison n'est pas clairement indiquée.

L'inversion peut se faire lorsque l'amphibologie n'est pas à craindre.

Ex. : ارضعت الصغرى الكبرى la plus âgée a allaité la plus jeune ni lorsque l'un des deux est accompagné d'un qualificatif qui le distingue de l'autre موسى الطويل عيسى Aïssa a frappé Moussa q est grand.

REMARQUE : Le complément direct peut être exprimé par un pronom personnel affixe comme ضربتك je t'ai frappé, ou isolé comme ex. : اياك نعبد, c'est toi que nous adorons.

۱۲ وان تفلّ كلم موسى يعلى
بقدّم الباعل فهو أولى

* بابُ طُنُنْتُ وَأَخَوَاتِهَا *

۱ وكلُّ فِعْلٍ مُتَعَدٍّ يَنْصَبُ
مَبْعُولَهُ مِثْلُ سَفَى وَيَشْرَبُ

لَكِنَّ فِعْلَ الشُّكِّ وَالْيَفِينِ
تَنْصَبُ مَبْعُولَيْنِ فِي التَّلْفِينِ

تَقُولُ فِدْ خَلَّتِ الْهَلَالُ لَائِحًا
وَفِدْ وَجَدْتَ الْمُسْتَشَارَ نَاصِحًا

Vers 125-126. — Si vous dites *لائح الهلال* *la lune brille*, cela fait proposition indépendante composée d'un sujet et d'un attribut. Pl sous l'influence de *خلت* qui les met au cas direct, elle devient su donnée à ce verbe et lui sert de complément ; Je me suis imaginé *que la lune brillait*. Dans ce cas, le sujet devient premier compléme: l'attribut second complément. On ne pourrait pas supprimer l'un d et dire par ex. : *خلت الهلال* pas plus qu'on ne pourrait pas ret *cher d'une proposition* le sujet, ni l'attribut, parce que les uns et

ا وما اظن عامرا ربيفا
ولا ارى لى خالدا صديفا
ا وهكذا تصنع بى علمت
وئى حسبت ثم بى زعمت

* باب عمل اسم الجاعل المنون *

ا وان ذكرت جاعلا ممنونا
فهو كما لو كان جعلنا بيتنا

Vers 129. — Je transcris le commentaire de la Tohfa.

ان اسم الجاعل المشتق من الجعل كفاثم وضارب اذا نُونَ كان
نزلة الجعل المضارع فترجع به الجاعل من الجعل اللازم وتنصب به مع
ك المفعول من الجعل المتعدى .

Le nom d'agent, qui équivaut au participe actif des latins, et qu'il faut pas confondre avec l'agent ou sujet du verbe, a les mêmes régis que le verbe à l'aoriste, mais il n'agit à la manière du verbe qu'à condition d'exprimer le présent ou le futur. Ex. : امغميم الصلاة الساعة .

١٣٠ بارفَع به فِى لازم الابعالِ
وانصِبَّ اذا عُدَى بكلِّ حال

١٣١ تقول زيد مشترابه

بالرفع مثل يشتري اخوه

١٣٢ وفل سعيد مكرم عنمانا

بالنصب مثل يكرم الضيفانا

* باب المصدر *

١٣٣ والمصدر الاصل واى اصل

ومند يا صاح اشتغاف الجعل

Vers 130. — Voici la manière d'analyser ces phrases : Zaid est l'inchoatif ayant pour énonciatif une proposition composée d'un adjectif verbal faisant fonction de verbe et d'un agent.

Vers 131-132. — On trouve dans l'édition de la Tohfa la variante suivante pour le vers 131 :

تقول زيد مستو ابوه

بالرفع مثل يستوى اخوه

Ce verbe signifie être d'un âge moyen. Notre commentateur préfère cette leçon à l'autre, parce que, dit-il, *مشتري* serait un exemple pour *e verbe actif*; il n'y en aurait pas pour le verbe neutre, et il y en aurait

١٣٤ واوجبت له النحاة النصابا

في فولهم ضربت زيدا ضربا

١٣٥ وفد أفيم الوصف والالات

مقامه والعدد الإتيات

١٣٦ نحو ضربت العبد سوطا فهرب

واضرب اشد الضرب من يغشى الريب

١٣٧ واجلده بي الخمر اربعين جلدة

واحبسه مثل حبس مولى عبده

Vers 133-134 (suite). — Le nom d'action ajouté au verbe lui-même ou à un verbe d'une signification équivalente, se nomme complètement absolu: صاحب est pour صاح

أي ان المصدر هو الاصل الذي اشتقت منه الالفعال والصيغيات فإن ذكر معها صار تأكيدا ووجب نصبه لانه المفعول في الحفيقة ويستمر المفعول المطلق .

Je dis qui en dérive et non d'où il dérive, pour me conformer au système de Hariri qui considère le *Masdar* comme la racine.

Vers 135. — On peut supprimer le *Masdar* quand il est qualifié et lui substituer son qualificatif. Ex. : ضربته شد يدا je l'ai frappé avec violence, équivaut à ضربا شد يدا (HARIRI).

١٣٨ وربما أضمر جعل المصدر
كقولهم سمعا وطوعا باخبر

١٣٩ ومنله سقيا ورعيا

وان تشا جدعا لم وكيا

١٤٠ ومنه فد جاء الامير ركضا

واشتمل الصماء اذ توحنا

De plus, il s'emploie avec tous les verbes neutres et actifs, et ne fait qu'en reproduire l'idée — Il a son analogue en français : Bossuet a dit: *dormez votre sommeil, grands de la terre !* le latin, *vivere vitam*. Il en est de même en hébreu, avec cette différence qu'au lieu du nom d'action, c'est l'*infinitif* qu'on joint au verbe, en le plaçant le premier.

Voici le commentaire sur le mot اثبات. « Si vous disiez par exemple : « *Je ne lui ai pas infligé 40 coups de fouet* ما جلدته اربعين, vous ajouteriez à la suite quelque chose qui écarterait ce nombre pour y substituer un autre en disant, par exemple : بل عشرين C'est 20 que je lui en ai infligé. D'où il suit que le numératif ne fait fonction de complément absolu que dans une proposition affirmative » (Tohfa).

Vers 136. — Dans le deuxième exemple : l'adjectif est en rapport d'annexion avec le nom verbal qu'il qualifie. — Le mot ريب *riab* est le pluriel de ريبة *riyba*, suspicion. Le commentaire l'explique par مواضع التهم *muawad'at at-taham* lieux suspects, c'est-à-dire, où l'on se livre à la fornication, au jeu ou à la boisson.

Vers 137. — 1^{er} ex. : Le numératif est au cas direct comme complément absolu, et le nom verbal, comme spécifique. — 2^e ex. : Dans ces sortes de constructions, on peut faire une double ellipse, comme on le voit dans cet exemple du *Coran* :

تمرّما مثل مر السحاب وهى تمرّما السحاب .

Les montagnes marchent comme les nuages (Hariri).

* المفعول له *

١٤ وان جرى نطفك في المفعول له
بانضبه بالبعول الذي فد بعله

١٤ وهو لعمرى مصدر في نفسه
لكن جنس البعول غير جنسه

١٤ وغالب الاحوال ان تراه
جواب لم جعلت ما تهواه

١١ تقول فد زرتك خوف الشر
وغصت في البحر ابتغاء الدر

Vers 141-142. — Pour que le complément du motif soit au cas dir il faut : 1° que ce soit un nom verbal ; 2° qu'il ne dérive pas de la même racine que le verbe qui le régit. A ces deux conditions il faut en ajouter une troisième, c'est que l'action qu'il exprime soit faite par le sujet du verbe ; ainsi, si vous dites : ضرت العبد تايبا له *J'ai frappé l'esclave pour le châtier*, il est clair que celui qui frappe est le même que celui qui châtie, de même, au vers 144, celui qui visite et celui qui craint : un seul et même individu ; c'est là probablement le sens de la deuxième partie du vers 141, que la *Tohfa* explique ainsi :

مبه بالبعول الذي فد بعله جاعل المفعول له

Il y a une quatrième condition, c'est que l'une des deux actions soit pas antérieure à l'autre ; ainsi, si vous dites, par ex. :

تك اليوم لاحسانك التي امس .

Je vous visite aujourd'hui parce que vous avez été bon pour moi il faut mettre le nom du motif au cas indirect, avec la préposition l

* باب المفعول معه *

١٤٥ وان افمت الواو في الكلام
مفام مع بانصبه بلا ملام

١٤٦ تقول جاء البرد والحجابا
واستوت المياه والاششابا

١٤٧ وما صنعت يا فتى وسعدى
ففس على هذا تصادى رشدا

* باب الحال *

١٤٨ والحال والتمييز منصوبان
على اختلاف الوضع والمباني

١٤٩ ثم كلا النوعين جاء فضله

منكراً بعد تمام الجمله

١٥٠ لكن اذا نظرت في اسم الحال

وجدته اشتق من الالفعال

١٥١ ثم يرى عند اعتبار من عفل

جواب كيف في سؤال من سأل

١٥٢ مثاله جاء لامير راکبا

وفام فس في عكاظ خاطبا

Vers 149. — Littéralement : chacune des deux espèces. On les appelle termes accessoires, parce que la proposition est complète sans eux, comme sans le *masdar* (voir chapitre XXX), et le régime direct du verbe (*Tohfa*). Les arabes ont appelé ces parties de la proposition *فضلات*, *choses superflues*, parce qu'elles sont effectivement surabondantes à la constitution de la proposition, qui consiste essentiellement en un sujet et un attribut (voir grammaire de Sacy, tome II, page 115).

REMARQUE. — Les mots *كلا kila* et son féminin *كلتا kilita*, quoique ayant le sens du duel, veulent au singulier le verbe qui leur sert d'attribut, ce qui explique *جاء*.

Vers 150-151. — Le *حال* est le plus souvent un adjectif dérivé du verbe et répond à la question, comment ? ou, dans quel état ? Si quelqu'un vous

١٤٢ ومنه من ذا بالعناء فاعدا
وبعته بدرهم بصاءدا

✽ فصل التمييز ✽

١٥١ وان ترد معرفة التمييز
لكي تعد من ذوى التمييز
١٥٢ فهو الذى يذكر بعد العدد
والوزن والكيل ومذروع اليد
١٥٣ ومن اذا بكرت فيه مضمرة
من قبل ان تذكره وتظهره

Vers 153. — L'auteur indique ainsi que le régissant du terme circonstanciel d'état, peut être un verbe, ou un adjectif verbal, ou bien un démonstratif, renfermant le sens d'un verbe. Cette phrase :

اشير الى زيد مقبلا — voici Zeid qui s'avance, équivaut à زيد
j'indique Zeid — analyse du premier exemple : من man, pronom interrogatif, sujet ayant pour attribut le démonstratif ذا — فاعدا tern
circonstanciel d'état, duquel dépend بالعناء. Parmi les mots q

١٥٧ تقول عندى منوان زبدا

وخمسة واربعون عبدا

١٥٨ وفد تصدفت بصاع خلا

وما له غير جريب نخلا

* افعال المدح والذم *

١٥٩ ومنه ايضا نعم زيد رجلا

وبش عبد الدار منه بدلا

Vers 157. — منوان *duel* de *منا* déjà vu n° 92.

Vers 158. — *Djerib* جريب représente une superficie de 3600 aunes carrées.

والجريب مساحة عشرة فصبات فى عشرة فصبات والفصبة ٦ ارع
بالجريب اذا ٦٠ ذراعا طولاً فى ٦٠ ذراعا عرضاً ومبلغ مساحته ٣٦٠٠ ذراعا .

Le mot *فصبة* mesure agraire, d'une longueur de six aunes. Kazimirski la traduit par *verge* (voir dans Littré le mot *canne*).

V. 159 160. — Les trois verbes dont il est question ici ne sont usités qu'au prétérit (3^e pers. sing.); les deux premiers peuvent se mettre au féminin, quand ils ont pour sujet un nom de femme. Lorsqu'ils sont suivis d'un nom déterminé par l'article ou par un complément, ils le mettent au nominatif comme agent, ex. : *نعم الرجل زيد* — *quel excellent homme que Zeid !*

Le nom qui vient immédiatement après l'agent, et qui exprime l'objet de la louange ou du blâme, se met au même cas comme inchoatif ayant pour énonciatif la proposition qui le précède, ce qui équivaut à :

• زيد نعم الرجل — Voici l'analyse en arabe :

بالرجل فاعل وزيد المخصوص بالمدح مبتدأ مؤخر خبره الجملة فبـه .

١٦٠ وحبذا ارض البقيع ارضا
وصالحي اطهر منك عرضا

١٦١ وقد فررت بالا ياب عينا
وطبت نفسا اذ فضيت الدينا

* باب كم الاستهامية *

١٦٢ وكم اذا جئت بها مستههما
بانصب وقل كم كوكبا تحوى السماء

On cite le vers suivant, dû au poète DJOREÏR, où l'agent est exprimé en même temps que le spécifique, contrairement à ce qui vient d'être dit :

ترود مثل زاد ابيك فينا بنعم اتراد زاد ابيك زادا .

« Amasse-toi une provision (de droits, à notre gratitude), semblable à celle que ton père s'est acquise à notre égard. »

Oh ! qu'elle est excellente cette provision que ton père s'est assurée !

On justifie ce pléonasme en disant que le nom, mis au cas direct, est employé comme corroboratif (voir de Sacy, commentaire de l'Alfya, page 115).

VARIANTE. — On lit dans quelques textes اطيّب meilleur, au lieu de :
اطهر .

* باب الظرف *

١٦٨ والظرف نوعان بظرف ازمنه
يجرى مع الدهر وظرف امكانه

١٦٩ والكل منصوب على اضمار في
باعتبر الظرف بهذا واكتف

١٧٠ تقول صام خالد اياما
وغاب شهرا واقام عانا

١٧١ وبات زيد جوف سطح المسجد
والعرس الابلق تحت معبد

Vers 163. — Le mot ظرف, dit de Sacy, signifie proprement vase et l'on nomme ainsi les termes circonstanciels de temps et de lieu qui renferment la valeur de la préposition في, sans doute, parce que le lieu et le temps de l'action sont considérés comme le contenant, et l'action comme le contenu ; on distingue ces deux espèces de termes circonstanciels, en nommant ceux qui indiquent le lieu ظرف المكان — vase de lieu, et ceux qui indiquent le temps ظرف الزمان — vase de temps. L'un répond à la question, quand ? pendant combien de temps ? l'autre, à la question où ?

Vers 164. — C'est à cause de cela que le terme circonstanciel est nommé aussi : المفعول فيه — Le complément indiquant le lieu ou le temps dans lequel a été faite l'action.

١٦٧ والريح هبت يمينا المصلى

والزرع تلفاء الحيا المنهل

١٦٨ وفيمة البضة دون الذهب

وتم عمرو فادن منه واقرب

١٦٩ وداره غربي فيض البصرة

ونخله شرفي نهر مرة

١٧٠ وفد اكلت قبله وبعده

واثره وخلجه وعنده

Vers 167. — ادن *ednou*, imper. (2^e pers.) de la rac. *دنا* f. o. *approche*.

Vers 168. — La *Tokfa* dit que *Morra* est un nom propre d'homme, de même que *Mabad*.

• وفيض البصرة موضع زيادة دجلتها ومرة رجل كمعبد .

Vers 169. — Les noms de temps et de lieu, quand ils ne sont pas des compléments circonstanciels, ce qu'on reconnaît à ce qu'ils ne renferment pas la valeur de la préposition, subissent l'influence des mots qui les gouvernent; ils se mettent au nominatif, s'ils sont inchoatifs, comme dans l'exemple du texte, ou sujet d'un verbe; au cas direct ou indirect, suivant qu'ils sont régis par un verbe ou une préposition.

١ وعند فيها النصب يستمر
لكنها بمن بفظ تنجر

١ واينما صادبت في لا تضم
باربع وقل يوم الخميس نير

* باب الاستثناء *

١ وكل ما استثنيته من موجب
تم الكلام عنده فلي نصب

١ تقول جاء الفوم الا سعدا
وفامت النسوة الا دعدا

Vers 173. — L'exception ne peut avoir lieu sans qu'il y ait un rap-
port entre deux quantités, dont l'une est soustraite de l'autre. La ch
exceptée se nomme *المستثنى*; celle de laquelle se fait l'except
s'appelle *منه المستثنى*. — L'exception est dite *معترغ* vide, quan
dernier terme n'est pas exprimé. Elle est complète, quand les d
termes sont énoncés, ex. : جاء الفوم الا زيذا — جاء الفوم الا زيذا

Dans le premier cas, la proposition qui précède *الا* est incomplète, p

١٧٥ وان يكن فيما سوى الايجاب

بأوله الإبدال في الاعراب

١٧٦ تقول ما المبختر الا الكرم

وهل محل الامن الا الحرم

١٧٧ وان تفل لا رب الا الله

باربعه واربع ما جرى مجراه

Vers 175. — Je transcris une partie du commentaire de Hariri, sur ce vers.

واذا اتى الاستثناء من غير موجب وهو ان يكون الكلام نعييا او استعهاما او نهيا بالاجود ان تعرب ما بعد الا باعراب ما قبلها على سبيل البديل ولكن ان تبصب الاسم المتستثنى على الاصل .

Si la proposition n'est pas affirmative, c'est-à-dire, si elle est négative, prohibitive ou interrogative (avec le sens de la négation), il vaut mieux que vous mettiez le nom qui suit *illa* au même cas que celui qui le précède, comme permutatif; vous pouvez aussi le mettre au cas direct, suivant la règle de l'exception (voir les exemples dans la *djarroumiya*).

Vers 176. — Le commentateur fait observer avec raison que dans ces deux exemples le mot qui précède la particule *الا* est un sujet, et celui qui la suit est un attribut, comme dans cette phrase *ما محمد الا رسول* *Mohamed n'est qu'un apôtre*; d'où il résulte, que le second terme est mis

١٧٨ وانصب اذا ما فُدم المستننى
تقول هل الا العراف مغنى

١٧٩ وان تكن مستننيا بما عدا
او ما خلا او ليس بانصب ابدًا

١٨٠ نفول جأوا ما عدا محمدا
وما خلا عمرا وليس احدا

Vers 178. — Voici un exemple de cette inversion :

وما لى الا آل احمد شيعة
وما لى الا مذهب الحف مذهب

Je n'ai d'autre parti que les membres de la famille de Mohammed, ni d'autres opinions que celles qui reposent sur la vérité.

Dans ce dernier cas, le nom qui suit *illa* aurait pu se mettre au nominatif comme permutatif du sujet *شيعة*, ou au cas direct, à cause de l'exception. Voici l'analyse arabe de ce vers, d'après El-Aini, auteur d'un ouvrage intitulé *شواهد*, c'est-à-dire, *exemples* tirés des poètes, que les grammairiens citent à l'appui de leurs règles.

وما بمعنى ليس و*شيعة* اسمها وخبره لى والشاهد فى الآل احمد
حيث تعين النصب لتقدمه على المستثنى منه .

El-Aini ajoute: la deuxième partie du vers s'analyse comme la première.

Le commentaire explique l'exemple, que donne Hariri par

هل لنا منزل الا العراف .

١٨١ وغير ان جئت بها مستثنيه
جرت على الاضافة المستولية

١٨٢ وراؤها تحكم في اعرابها
مثل اسم الا حين يُستثنى بها

* باب التي انبى الجنس *

١٨٣ وانصب بلا في النبی كل نكرة
كقولهم لا شك فيما ذكره

١٨٤ وان بدا بينهما معترض
باربع وقل لا لا بيك مبغض

Vers 181-182. — Le mot غير est un de ceux qui ne s'emploient que suivis d'un complément d'annexion. C'est ce que signifie la deuxième partie du vers :

جرت على الاضافة المستولية اي الغالبة .

Il se met lui-même dans toutes les circonstances, au même cas, où l'on devrait mettre le nom de la chose exceptée, si l'on employait la particule *illa* ; dites :

الا زيدا ، فام القوم غير زيد

— ما فام احد غير زيد (voit note 175). الا زيد

Vers 183-184. — L'exemple suivant fera comprendre pourquoi le mot لا se nomme particule destinée à nier l'espèce. Si vous dites : il n'y a

١٨٥ واربع اذا كررت نعيًا وانصب

او غير الاعراب فيه تصب

١٨٦ تفول لا بيع ولا خلال

فيه ولا بيع ولا اخلال

١٨٧ وان تشا فانصبهما جميعا

ولا تخب ردا ولا تفريعا

Vers 185-186. — C'est ainsi qu'on lit de deux manières :

لا بيع ولا خلة — *Il n'y aura ni vente ni amitié* (Coran, chap. II, v. 255).
3° le premier, à l'accusatif sans tanouine, et le second au nominatif avec tanouine, et *vice versa*, c'est ce qui signifie : غير الاعراب

هذا لعمركم الصغار
لأُمَّ لى ان كان ذاك ولا اب .

C'est, par ma foi, une vraie humiliation (que cette préférence qu'ont mes parents pour mon frère) ! si ce fait existe, je n'ai ni père ni mère (c'est-à-dire, je suis un homme de basse naissance).

ولا لغو ولا تائيم فيها
وما جاهوا به ابدا مفيم .

Il n'y a dans le paradis ni propos inconsiderés, ni rien qui excite au péché, et toutes les choses (que ses habitants) désirent avoir sont à leur disposition.

* بَابُ التَّعَجُّبِ *

١٨٨ وَتَنْصِبُ الْأَسْمَاءَ فِي التَّعَجُّبِ

نَصْبُ الْمَجَاعِيلِ بِلَا تَسْتَعْجِبُ

١٨٩ تَقُولُ مَا أَحْسَنَ زَيْدًا إِذَا خَطَا

وَمَا أَحَدٌ سِوَهُ حِينَ سَطَا

Vers 183. — Le verbe admiratif s'exprime : 1° par le prétérit de la 4^e forme, à la 3^e personne du singulier, précédé de ما et suivi du cas direct ; 2° par l'impératif de la même forme, à la 2^e personne du singulier masculin, suivi du cas indirect avec ب. C'est ce que l'on indique par les deux formules *اجعل به* et *ما اجعله*.

Ex. : *ما اصبرهم على النار* Elle sera admirable leur patience à supporter le feu de l'Enfer (Coran, chap. II, v. 170); *Oh! اسمع بهم وابصر* Oh! qu'ils entendront bien alors, et qu'ils verront clair! (chap. XIX, v. 39).

Vers 189. — ما est ici synonyme de *شيء* une chose — *احسن* il a rendu beau, verbe au prétérit dérivé de *حسن* haçouna être beau, verbe neutre

١٩٠ وان تعجببت من الالوان
او عاهة تحدث في الابدان

١٩١ بائن له فعلا من الثلاثي
ثم اثبت بالالوان والاحداث

١٩٢ تقول ما انفى بياض العاج
وما اشد ظلمة الدياجي

* باب الاغراء *

١٩٣ والنصب في الاغراء غير ملتبس
وهو بععل مضمر بايهم وفيس

Vers 190-191. — « Le v. admiratif ne peut se former que du verbe trilitère, « le seul qui, à cause du petit nombre de lettres dont il se compose, ait « le privilège de donner naissance au verbe admiratif. Or, la plupart des « verbes qui expriment un attribut de couleur, ou une difformité qui « tombe sous le sens de la vue, ont plus de lettres que le verbe trilitère; « tels sont ابيض *ibyadda* (être blanc); اسود *iswadda* (être noir); « اعور *ivarra* (être borgne), احول *ihwalla* (être louche). Par cette « raison, ils ne sauraient donner naissance à des verbes admiratifs; et « si l'on veut, en parlant de ces qualités, s'exprimer par manière d'admi- « ration, il faut avoir recours, pour former un verbe admiratif, à un « verbe trilitère convenable au but que l'on se propose, soit de louer, « soit de blâmer; puis ajouter ensuite la qualité sur laquelle on veut « faire porter l'admiration. On dira par ex. : ما احسن بياض هذا الثوب : « *La blancheur de ce vêtement est admirablement belle, et :*

١٩٤ تقول للطالب خِلاً بَرّاً
دونك بشراً وعليك عمراً

* باب التحذير *

١٩٥ وتنصب الاسم الذي تكرر
عن عوض الجعل الذي لا تطهره

Vers 194. — Les mots *على* sur, *دون* *douna* (indique la proximité) et *عند* *inda* (auprès), quand ils sont suivis d'un pronom affixe de la 2^e personne, équivalent à l'impératif du verbe *prendre*; aussi, IBN MALEK les range-t-il dans la catégorie des noms faisant fonction de verbes

اسماء الافعال
Selon HARIRI, *Dounaka Bischrane* signifie *خذ بشراً منى فربك* Prends *Bischr*, il est près de toi. — DE SACY explique *alaïca amrane* par :

أمر *Tu dois prendre* *Amr*.

On lit dans le Coran : *عليكم انفسكم* *alaïkoum anfoussakoum* (ó croyants, c'est à vous à songer à vous même); c'est comme s'il y avait *احفظوا* *gardez* (vos personnes).

Pour exprimer l'ighrâ, on se contente de répéter le nom de la chose que l'on exhorte à faire. Ex. : *الصلاة الصلاة* *la prière, la prière*, c'est-à-dire, *soyez assidus à la prière* (p. *الزموا الصلاة*).

Il suit de là que si le nom n'est pas répété, on peut exprimer le verbe.

Vers 195. — Le mot *تحذير* est l'opposé de *اغراء*; il signifie : *avertir* *quelqu'un d'éviter quelque chose qui peut lui attirer des désagréments*. On emploie dans ce but des expressions consacrées, telles que *اياكى* *iyyaka*, *ايyakoum*, etc., etc., qui sont des pronoms isolés au cas direct.

Ex. : *اياك والاسد* *Prends garde au lion* (p. *احذر الاسد*), ou bien on répète le nom de la chose dont on doit se garantir, en sous-entendant

١٩٠ مثل مقال الخاطب الآواه
الله الله عباد الله

* باب ان واخواتها *

١٩ وستة تنتصب الاسماء
بها كما ترتفع الانباء

١ وهى اذا رويت وامليتنا
ان وان يا فتى وليتنا

ثم كان ثم لكن وعل
واللغة المشهورة البصحة لعل

Vers 197. — انباء pl. de نبا *naba* (nouvelle) est synonyme de رار pl. de خبر *énonciatif*.

Vers 198. — Les mots رويت *prétérit* (2^e personne) de روى *réciter rapporter les paroles de quelqu'un*, et امليتنا pour امليت *amlc* 2^e personne du sing. du *prétérit* de املى *dicter*, ne sont là que pour compléter l'hémistiche.

La différence qu'il ya entre *inna* et *anna*, c'est que cette dernière *ticule*, jointe à ce qui la suit, équivaut à un nom d'action (*masd* de là son nom de مصدرية *masdariya*, faisant fonction de *masdar*).

Ex. : بلغنى انك خارج *J'apprends que tu sors* est la même chose

٢٠٠ وان بالكسرة ام الاحرف
تاتي مع الفول وبعد الحلب

٢٠١ واللام تختص بمعمولاتها
ليستين فضلها بي ذاتها

٢٠٢ مثاله ان الامير عادل
وفد سمعت ان زيدا راحل

٢٠٣ وفيل ان خالدا لفادم
وان هنداً لأبوها عالم

Vers 200. — *Inna* est appelée ام الاحرف la mère des particules de sa catégorie pour la raison énoncée dans le vers 201.

وانها ام الباب لاختصاص معمولاتها باللام دون اخواتها

On doit employer *inna* :

1° Dans le discours direct appelé *حكاية* récit.

Ex. : *Dieu a dit*: certes je vous la ferai descendre (chap. V, vers 115).

2° Après un serment: *Je le jure par le livre évident, c'est nous qui l'avons révélé* (Coran, chap. XLIV, vers 1-2);

3° Au commencement d'un discours :

Dieu et ses anges prient pour le prophète (chap. XXXIII, vers 56).

Vers 201. — Le *lam* préfixe ل certes, appelé التوكيد parce qu'il sert à donner au discours plus d'énergie, se place devant l'un des régimes

٢٠٤ ولا تَقْدِمْ خِبرَ الحُرُوبِ
الآ مع المَحْرُورِ وَالظُرُوبِ

٢٠٥ كقولهم ان لزيد مالا
وان عند عامر جمالا

٢٠٦ وان تُزِدْ ما بعد هذى الاحرف
بالربع والنصب أجزا باعرب

Vers 206. — La particule ما qui se joint à *inna* et ses analogues et qui leur fait perdre leur influence sur le nom qui les suit, s'appelle *ما كافتة*, *ma caffa*, *ma d'empêchement*, parce qu'elle les empêche d'exercer leur influence. On l'appelle aussi *expletive* زائدة .

Selon SIBAOUAÏHI, ليتما est la seule particule après laquelle on puisse, à volonté, employer le nominatif ou le cas direct. Toutes les autres sont privées de leur action grammaticale. La généralité des grammairiens sont de cet avis (voir l'édition publiée par M. HARTWIG-DERENBOURG) -

Ex. : يوحى التى انما الهُكْم اله واحد *Youha ilayya annama ilahoukourz ilahoun ouahidoun. Il m'a été révélé que votre Dieu est un Dieu unique* (chap. XVIII, vers 110). — On cite l'exemple suivant pour ليتما :

فالت لا ليتما هذا الحمام لنا @ الى جامتنا اونصعه بقدى
Plût à Dieu que cette bande de 66 pigeons fussent à nous, car ce nombre ajouté à la moitié 33, plus notre colombe, suffirait à compléter le nombre 100.

Lisez : *elhamamou* ou *elhamama*, à volonté, *nisfouhou* ou bien *nisfahou* -
J'extrais d'El Aini une partie de l'analyse de ce vers :

والشاهد فى ليتما هذا الحمام حيث يجوز فيه اعمال ليت بعد
خول ما الكافة واهمالها فعلى الاول ينصب الحمام وعلى الثانى يرفع .

Il ajoute que لنا est l'énonciatif de ليت ; que الى signifie مع , et que او est employé dans le sens de و ; ce qui le prouve, dit-il, c'est que, d'après une autre leçon, on prononce ونصعه ; ce mot se met au même cas que son antécédent الحمام auquel il est uni par la conjonction.

٢١٧ والنصب في ليت لعل اظه
وفي كان باستمع ما يوثر

* باب كان واخواتها *

٢١٨ وعكس ان يا اُخى في العدل
كان وما انبكت البتى ولم يزل

Vers 207. — اثر F. O. et I. signifie نفل, raconter, rapporter un récit.
ومعنى ما يوثر ما ينقل يقال اثر الحديث ياثرة كنصر وضرب اى نفل.

Vers 208. — Les verbes de cette catégorie, au nombre de treize, se placent devant l'inchoatif et l'énonciatif. Ils régissent le premier au nominatif, parce qu'on l'assimile à l'*agent* (sujet du verbe actif), et il devient leur nom ; ils mettent le second à l'accusatif, par assimilation au com-

٢٠٩ وهكذا أصبح ثم امسى
وظل ثم بات ثم اضحى

٢١٠ وصار ثم ليس ثم ما برح
وما بتى فافقه بيانى المتضح

١١١ واختها ما دام فاحفظها
واحذر هديت ان تزيف عنها

٢١٢ تقول فد كان الامير راكبا
ولم ينزل ابو على غائبا

Vers 209-211. — Les cinq premiers verbes ajoutent à l'idée de l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, celle d'une circonstance de temps. On les emploie souvent, dit Sylvestre de Sacy, en faisant abstraction de la circonstance de temps qu'ils renferment, ce qui les assimile à un verbe substantif être: et d'ailleurs, comme cette idée accessoire est moins un attribut du sujet qu'un terme circonstanciel, on peut les considérer comme autant de verbes substantifs; aussi les grammairiens arabes les nomment-ils *les sœurs du verbe cana* (Tome I, page 121, gr. ar.).

Si deux noms se suivent, et que l'un d'eux soit déterminé *معرفته* et l'autre indéterminé *نكرة nakira*, c'est le premier qui doit être le *nom* ou sujet de *Cana*. Ex.: *كان زيد واقفا*: Zeïd était debout; on ne pourrait pas intervertir les rôles

Si tous deux sont déterminés, on peut, à son choix, faire de l'un d'eux *le sujet, et de l'autre, l'attribut*. Dites: *كان اخوك زيدا* ou *كان زيد اخاك*

٢١٣ واصبح البرد شديدا فاعلم

وبات زيد ساهرا لم ينم

٢١٤ ومن يرد ان يجعل الاخبارا

مفدمات ليلفل ما اختارا

٢١٥ مناله فد كان سمحا واذل

ووافيا بالباب اضحى السائل

Vers 214-215. — De même qu'on peut placer le complément direct avant l'agent, de même aussi on peut placer l'attribut avant le nom qui sert de sujet à ces verbes.

Ex. : *كان حفا علينا نصرُ المومنين* Il était de notre devoir de protéger les croyants (chap. XXX vers 46), ou avant les verbes, à l'exception de ceux qui commencent par ما . Il ne faut donc pas dire :

فأثما ما زال زيد (HARIRI).

وواثل بالثناة من تحت وهو ابو فييلة .

Vers 216. — IBN MALEK : « On appelle *complet* le verbe *كان* et les « verbes analogues, quand ils ne régissent qu'un nom au nominatif; » dans le cas contraire, on les nomme *incomplets*.

وأنو تمام ما برفع يكتبى وما سواء نافص .

Dans l'exemple *كان الامير راكبا*, le verbe est dit *incomplet*, parce qu'il n'offre une idée complète qu'avec son énonciatif.

Il est *complet*, c'est-à-dire attributif, lorsqu'il signifie : 1° *exister, être existant*, comme dans cet ex. : *كان رجل تاجر اسمه عمر* Il existait ou il y avait un (homme), marchand, du nom d'Omar ; 2° *être à, appartenir*, comme dans *كان له وزير* un roi qui avait un vizir. Il a ces deux sens dans le passage suivant des mille et une nuits :

ومما يحكى ايضا انه كان فى فديم الزمان وسالغ العصر والاولان ملك عظيم الشان ذو عز وسلطان وكان له وزير يسمى ابا هيم

وكانت له ابنة بديعة فى الحسن والجمال .

٢١٦ وان تقل يا قوم فد كان المطر

بلست تحتاج لها الى خبر

٢١٧ وهكذا يصنع كل من نبت

بها اذا جاءت ومعناها حدث

٢١٨ والباء تختص بليس في الخبر

كقولهم ليس البقي بالمستحقر

V. 216 bis. — Dans *كان المطر* le verbe est employé pour *وقع* — Il résulte de ce qui a été dit, à la note 208, que *كان* employé comme attributif peut être assimilé au verbe neutre, qui a un sujet et pas de régime direct.

Vers 217. — Le verbe *كان*, employé comme attributif correspond aussi à *وجد* *oudjida*, se trouver, exister.

Tous les verbes de cette catégorie s'emploient aussi comme complets, excepté les trois verbes *ما زال* — *ليس* — *ما بقي* qui veulent toujours après eux un *خبر*.

Voici un exemple où les verbes *اصبح* et *امسى* sont employés comme complets :

Louez Dieu soir et matin (pour *سبحانه حين تمسون وحين تصبحون*
حين تدخلون في المساء وحين تدخلون في الصباح).

Ces verbes renferment en eux-mêmes leur sujet, représenté par le

* فصل *

ما النافية الحجازية

٢ وما التي تنعى كليس الناصبه
في قول سكان الحجاز فاطبه

بقولهم ما عامر موافقا
كقولهم ليس سعيد صادفا

Vers 219. — ما synonyme du verbe ليس admet, comme lui, la part ب devant l'attribut بظلام للعبيد وما ربك بظلام للعبيد (chap. VIII, vers 53). Pour que ما agisse sur choatif et l'énonciatif, il faut : 1° que ce dernier ne soit pas précédé la particule لا illa, si ce n'est, ce qui détruirait la négation comme ما محمد لا رسول Mohamed n'est qu'un prophète ; 2° que la phrase contienne pas une inversion.

Il résulte de tout ce qui précède que le sujet prend diverses dén nations suivant les circonstances : on l'appelle inchoatif مبتدا, qui il commence la proposition ; 2° agent فاعل, après un verbe à la active ; 3° suppléant de l'agent نائب الفاعل, après un verbe φ

✽ باب النداء ✽

- ٢٢١ ونادٍ من تدعو يا او يايا
او همزة واى وان شئت هيا
- ٢٢٢ وانصب ونون ان تنادِ النكرة
كقولهم يا نهما دع الشرة
- ٢٢٣ وان يكس معرفة مشتهرة
فلا تتونه وضم آخره
- ٢٢٤ تقول يا سعد ايا سعيد
ومثله يا ايها العميد

Vers 121. — نداء *nida*, appel, nom d'action de نادى — l'objet interpellé — *ya* s'emploie pour appeler celui qui est rapproché ou éloigné; *aya* et *haya* pour celui qui est éloigné; *a* pour celui qui est proche; *aî* tient le milieu. — Vocatif vient du latin *vocare*, appeler.

Vers 222. — Le nom indéterminé dont il s'agit ici est celui qu'on nomme *يا* رجلا نكرة غير مفعولة comme *يا*, quand on ne s'adresse pas à un individu déterminé, ou présent à la vue de celui qui appelle, mais à un individu quelconque.

REMARQUE. — *يا* équivaut à ادعو *j'appelle*, ce qui explique pourquoi le nom est au cas direct (latin *voco hominem, j'appelle un homme*).

نهم et *شره* sont deux verbes à peu près synonymes. Le 1^{er} signifie : être insatiable (au pr. et au fig.); le 2^e être avide (de manger).

شره charah (nom d'action), glotonnerie, gourmandise.

٢٢٠ وتتصب المضاب في البداء

كقولهم يا صاحب الرداء

٢٢١ وجائز عند ذوى الابهام

فولك يا غلام يا غلامى

٢٢٢ وجوزوا فتحة هذى اليا

والوفى بعد فتحها بالهاء

٢٢٣ والهاء في الوفى على غلاميه

كالهاء في الوفى على سلطانيه

Vers 226-229. — Je transcris, en l'abrégéant, le commentaire de Bahrak :

أى وإذا نودى الاسم المضاب إلى ياء النعس جاز فيه أربعة أوجه أحدها هو إصباحها حذف الياء مع بقاء الكسرة نحو يا غلام بكسر الميم وثانيها ثالثها اثبات الياء ساكنة كما غلامى بسكون الياء وفتحها كما غلامى فأنوفيت فلت على الوجه الثالث يا غلاميه بزيادة هاء السكت ورابعها دال الالف من ياء النعس نحو يا غلاما .

Le ε quiescent qui s'ajoute, en cas de pause, après l'affixe de première personne ى , affecté d'un fatha, se nomme *هـ* *هـ* *السكت* *hé* *silence*, c'est-à-dire sur lequel se repose complètement la voix, et s'en

٢٢٩ وقال فوم فيهِ يا غلاما

كما تلوأ يا حسرتا على ما

٢٣٠ وحذو يا يجوز في النداء

كقولهم رب استجب دعائي

٢٣١ وان تفل يا هذه او يا ذا

بحذو يا ممتع يا هذا

* باب الترخيم *

٢٣٢ وان تشأ الترخيم في حال النداء

فاخصص به المعربة المنعردا

Vers 230. — Autres ex. : هذا يوسفُ اعرض عن هذا ô Joseph, ne te préocupe pas de cette affaire (litt. *détourne-toi de cela*, chap. XII, vers. 28). Lisez : *yousoufou* باطر السموات والارض ô créateur des cieux et de la terre (chap. XII, vers. 102).

Vers 231. — L'auteur donne à entendre que la suppression de la particule du vocatif est également permise devant le nom commun indéterminé, s'appliquant néanmoins à un individu particulier comme *بارجل*. Les grammairiens de Koufa l'autorisent, mais ceux de Bassora s'opposent.

٢٣٣ واحذو إذا رخصت آخر اسمه

ولا تُغَيِّرْ ما بفي عن رسمه

٢٣٤ تقول يا طلح ويا عام اسمعا

كما تقول في سعاد يا سعا

٢٣٥ وفد أجزى الضم في الترخيم

بفيل يا عام بضم الميم

٢٣٦ والفاء حريين بلا عُقول

من وزن يعلان ومن معول

Vers 233-235. — Je transcris le commentaire de HARIRI :

للعرب في ترخيم الاسم مذهبان أحدهما وهو الأظهر إبقاء ما قبل المحذوف على ما كان عليه من حركة وسكون فتقول في ترخيم حارث يا حار بكسر الراء كما كانت مكسورة قبل الترخيم وفي ترخيم جعبر يا جعف بفتح الجاء كما كانت مفتوحة قبل الترخيم والمذهب الثاني أن يجعلوا ما بفي من الاسم كالاسم التام فيمنوه عن الضم فيقولون في ترخيم حارث وجعبر يا حار وياجف .

Les arabes procèdent de deux manières en cas d'aphérèse : la première, et c'est la plus généralement employée, consiste à conserver la lettre

۲۳ تقول می مروان یا مرو اجلس
ومثلہ یا منص باہم وفس

۲۳ ولا ترخیم ہند می النداء
ولا ثلاثیا خلا من ہا۔

۲۳ وان یکن اخرہ ہاء بفل
می ہبۃ یا ہب من ہذا الرجل

۲۴ وفولہم می صاحب یا صاء
شد لغنی میہ باصطلاہ

Vers 237. — Le nom trilitère ne subit pas l'aphérèse, pour ne pas être réduit à deux consonnes. Or, il n'y a pas dans la langue d'exemple de noms bilittères, à moins qu'ils ne le deviennent par la suppression d'un radicale, comme یدى pour یدی (HARIRI).

* باب التصغير *

٢٤ وأن ترد تصغير الاسم المحتفر
إما لتهوان وإما لصغر

١٢١ بضم مبداه لهدى الحادته
وزده يا. تتبدى ثالثه

١٢٢ تقول يى بلس بليس يا بتي
وهكذا كل ثلاثى انى

٢٤١ وان يكن مؤنثا اردبته
ها. كما تاحف لو وصفته

Vers 242. VARIANTE. — لتكون et تبديها au lieu de تبدى
Tatabadda, 5^e forme, à l'aoriste, se présenter à la vue.

Vers 243. — La forme du diminutif est بُعَيْلٌ pour les trilitères.

Le diminutif se nomme aussi : المصغر الاسم le nom diminué de مفر
(2^e forme).

٢٤٥ بصغر النار على نويرة

كما تقول ناره منيرة

٢٤٦ وضغر الباب بقل بويب

والناب ان صغرتة نيب

٢٤٧ لان بابا جمع ابواب

والناب اصل جمع انياب

٢٤٨ وباعل تصغيرة بويعل

كقولهم بي راجل رويجل

Vers 248. — Le nom de quatre lettres forme son diminutif d'après
بُعَيْعِل . Ex. : جَعْبِعِر *Djafar*, fait جَعْبِعِر, et si la 2^e lettre est un *a*
quiescent, il le change en ouaou, à cause du damma qui précède :
Ex. : خَوَيْتَم *sceau* خَاتَم .

٢٤ وان تجد من بعد ثانيه البت

بافلته ياء ابداء ولا تقب

٢٥ تقول كم غزير ذبحت

وكم دنير به سمحت

٢٥١ وقل سرخان لسرخان كما

تقول في الجمع سراحين اجمي

٢٥٢ ولا تغير في عثمان الالف

ولا سكيران الذي لا ينصرف

Vers 249. — Si la 3^e est une lettre faible, on la change en un *ya*, l'on réunit par un *techdid* à celui du diminutif. Ex. : كتاب *livret*, عمود *pilier*, عميد (lisez : *koutaiyib*, *oumaiyyid*).

Si le nom a cinq lettres, et que la 4^e soit une lettre faible, on la change également en *ya*. Ex. : سربال *sirbal*, سريبيل *souraiyib*, عصور *ma* عصيب *c'est-à-dire* qu'il est de la forme بعيعيل — مسكين — مسيكين *mouçaiykine*.

Vers 251-253. — Dans les noms où la finale ان est précédée de lettres comme زعبران, on forme le diminutif indépendamment de la terminaison que l'on conserve, c'est-à-dire que, faisant abstrac

- ٢٥٣ وهكذا زعيبران باعتبار
به السداسيات وافقه ما ذكر
٢٥٤ وارد إلى المحذوب ما كان حذوب
من اصله حتى يعود منتصب
٢٥٥ كقولهم في شاة شعبيهم
والشاة ان صغرتها شويهم
* باب الزوائد *
- ٢٥٦ والف في التصغير ما يستنفل
زائدة وما تراه ينفل

Vers 254. — Si un nom est réduit à deux radicales par la suppression de la 3^e, il faut la rétablir pour pouvoir lui appliquer la forme *بُعَيْل* et sorte qu'il devienne, par l'intercalation du *ya* du diminutif, un mot composé de quatre lettres. Ex. : دم *sang*, pour دُمِّي fait *دمي* . اخ *frère* pour *أخو* donne *أخِي*, c'est là peut être, selon BAHRAK, ce que l'auteur en tend par *mountacif* qui termine le vers : *منتصب أي رباعيا نصبه صحيح* : c'est-à-dire dont la moitié est saine, c'est-à-dire ne renferme pas de lettres faibles. Sans la pause, il faudrait *منتصبا*.

Vers 256. — Les noms de quatre lettres et au-dessus n'ont qu'une seule forme de diminutif : c'est *بُعَيْل*. Voilà pourquoi il faut réduire à quatre celui qui dépasse ce nombre, à moins qu'il ne soit composé de cinq lettres dont l'avant-dernière est une lettre faible, auquel cas

٢٥١ والاحرف التي تزداد في الكلم
مجموعها فواك سائل وانتهم

٢٥ تقول في منطلق مطيلف
بابهم وفي مرتزف مريزف

٢٥ وفيل في سبرجل سبيرج
وفي قتي مستخرج مخيرج

٢ وفد تزداد اليا للتعويض
والجبر للمصغر المهيص

٢ كقولهم ان المطيليف اتى
واخبا السبيريج الى فصل الشتا

Vers 257. — BARHAK explique وانتهم سائل par السؤال احرف في

Vers 257. — Les lettres serviles ont été groupées diversement. L
voici réunies en un seul mot سالتمونيتها vous me l'avez demandée (ce
chose).

٢٦١ وشذ مما اصلوه ذيًا

تصغير ذا ومثله اللذيا

٢٦١ وفولهم ايصنا انيسيان

شذ كما شذ مغيربان

٢ وليس هذا بمنال يُحذى

باتبع الاصل ودع ما شذًا

* باب النسب *

٢ وكل منسوب الى اسم في العرب

او بلدة تاحفره يا النسب

٢ وتحذف الهاء بلا توفيق

من كل منسوب اليه باعرو

٢٦ تقول فد جاء البقي البكري

كما تقول الحسن البصري

٢٦ وان يكن مما على وزن فتى

او وزن دنيا او على وزن متى

٢٦ بابدال الحروف الاخير واوا

وعاص من ماري ودغ من ناوي

٢٦ تقول هذا علوي معروف

وكل لهمو دنيوي موبف

٢٦ وانسب اخا الحرفة كالبقال

ومن يضاهيه الي بعال

Vers 268. — Ainsi فتى *fatane fera* — فتوى *rahane* (mouli رحي *meunier* ; عصوي *bâton* عصا . Ceux qui ont quatre lettres peuvent former l'adjectif relatif de trois manières : 1° en convertissant l'alif en ouaou. Ex. : دنيا — دنيوي — حبلي *hobla* (femme enceinte), بلوي *blou* 2° en introduisant un alif devant ce ouaou دنياوي — حبلاوي ; 3° en su

* باب التوابع *

١١ والعطف والتاكيد ايضا والبدل

توابع يُعرَّبُ اعرابَ الأول

١١ وهكذا الوصف اذا ضاهى الصبغ

موصوفها منكرًا او معرجه

٢ تقول خل المزج والمجنونا

وافبل الحجاج اجمعونا

Vers 273. — ضاهى qui est synonyme de شابه être semblable, dev être à la 3^e personne feminine, ضاهت, son sujet الصفة étant fémi à moins qu'on ne considère ce dernier comme un complément du mis en avant par inversion; dans ce cas, موصوفها est le sujet.

REMARQUE. — Le corroboratif s'exprime par نعين — عين — كل كل chaque — كلا et كلتا kila et kilita. Ces deux derniers sont au pl par le sens, et au singulier par la forme. Voilà pourquoi l'attribut d être au singulier. Ils ne s'emploient pas hors d'un rapport d'annexi Ils gardent leur alif à tous les cas, quand leur complément est un no

٢٧١ وأمر بزید رجل ظریف
وأعطى علی سائلک الضعیف

٢٧٢ والعطى فدی دخل بی الاجال
كقولهم ثبت واسم المعالی

Vers 276. — سما et وثب impératifs de اسم et ثبت .

REMARQUE. — On appelle *عطى البيان* *atf el baiane* ou conjonctif d'explication un nom que l'on ajoute après un autre pour en indiquer le sens d'une manière précise. Dans la plupart des cas, on le confond avec le بدل . Ce qui distingue ce conjonctif du qualificatif, c'est que le premier n'est ni un mot dérivé du verbe, ni une expression ayant la valeur d'un dérivé.

* باب حروف العطف *

٢٧٧ واحرف العطف جميعا عشرة

محصورة مأثورة مسطرة

٢٧٨ الواو والباء وثم للمهل

ولا وحتى ثم او وام وبل

٢٧٩ وبعدها لكن واما ان كسر

وجاء للتخيير فاحفظ ما ذكر

Vers 277-279. — Le nom joint par une conjonction s'appelle *معطوف* et celui auquel on le joint se nomme *المعطوف عليه* — Les mots *عاطف* et *معطوف*, dit de SACY, signifient proprement *inclinant* et *incliné*.

Toutes les fois qu'il y a une particule conjonctive, il y a, suivant le style technique des grammairiens arabes, une inclination *عطف* par laquelle le terme qui suit la particule est *incliné* ou *porté* *معطوف* vers celui qui la précède; et celui-ci, étant le terme *vers lequel* l'autre est *incliné*, s'appelle *المعطوف عليه*. (anthologie page 222).

On appelle aussi ces particules *حروف النصف* *conjonctions d'ordre* ou de *coordination*.

Les exemples suivants feront mieux comprendre la différence entre les trois premières conjonctions.

Si vous dites *جاء زيد وعمرو*, il peut se faire qu'Amr soit venu avant *Zeid*, ou après lui, ou en même temps. La particule *فا* signifierait qu'

* باب ما لا ينصرف *

٢١ هذا وفي الاسماء ما لا ينصرف

بحجته كنصبه لا يختلف

٢١ وليس للتوئين فيه مدخل

لشبهه الجعل الذي يُستثقل

٢١ مثاله اجعل في الصبغات

كقولهم اجر في الشيات

Vers 280. — Les causes qui s'opposent à ce qu'un nom soit déclina sont au nombre de neuf :

1° la forme verbale وزن الجعل (ahmadou, taghlib تغلب احمد) يتريد yazidou);

2° la qualité d'adjectif الوصف (ahmarou اصغر asfarou) يفض احر abiadou ;

3° le genre féminin, sans distinction de terminaison ni de sexe انثى راء salma سلمى hamzatou (n. p. d'homme), حمزة fatimatou فاطمة hamraou (rouge),

4° la détermination التعريف c'est-à-dire, la qualité de n. pr. علمية

5° la déviation العدل ;

6° l'origine étrangère العجمة ;

7° la composition التركيب ;

8° la forme plurielle composée de cinq lettres et plus, quand la troisième est un alif ثالثا العا إذا كان ثالثا العا ; الجمع الخماسي فصاعدا

٢٨٣ اوجاء في الوزن مثال سكرى
او وزن دنيا او مثال ذكرى

٢٨٤ او وزن بعلان الذى مؤنثه
بعلى كسكران بخذ ما انبعثه

٢٨٥ او وزن بعلاء وابعلاء
كمثل حسناء وانبياء

Vers 283. — Selon le système des grammairiens arabes, les noms terminés par un alif bref sont diptotes et se déclinent *virtuellement*.

Vers 284. — Les adjectifs de la forme بعلان dont le féminin est بعلانة comme ندمان *repentant*, ندمانة sont susceptibles de tanoui — بعلنى ما انبعثه équivalent à بعلنى ما البعثة من بعلنى ما les paroles que je laisse toi ber de ma bouche.

٢٨٦ او مثل مثنى وثلاث في العدد
باصغ يا صاح الى فولى السدد

٢٨٧ وكل جمع بعد ثانيه الب
وهو خماسى بليس ينصرف

٢٨٨ وهكذا ان زاد في المثال
نحو دنانير بلا اشكال

Vers 286. — Les adjectifs distributifs ont deux formes : 1° *فُعَالٌ* comme *احاد* un à un — *ثلاث* trois à trois — *رباع* quatre à quatre; 2° *مفعَلٌ* comme *مثنى* deux à deux — *مثلث* trois à trois — Si vous dites : *جاء الفوم احاداً* cela signifie : *les gens sont arrivés un à un* *واحدا واحدا* (latin *singuli*); *مثنى* équivaldrait à *اثنين اثنين* deux à deux (comparez le latin *bini* qui a le même sens et qui est formé de *bis* deux fois, et *terni* (de *ter* trois fois);

اصغ impératif de *اصغى* 4^e forme (de *صغا*) qui signifie : *pencher l'oreille pour mieux écouter ce qu'on dit*. *الاصغاء* امالة الاذن لاستماع الفول

Vers 287-288. — Les pluriels dont la 3^e lettre est un alif sont déclina-
bles, quand ils sont terminés par ة : Ex. : *صيارفة* *changeurs*, *طبالسة*
espèce de voile. La raison en est que, par l'adjonction de cette finale,

٢٨٩ بهذه الأنواع ليست تنصرف

في موطن يعرف هذا المعترف

٢٩ وكل ما تانيته بلا انب

بهو اذا عرو غير منصرف

٢٩ تقول هذا طاحمة الجواد

وهل انت زينب ام سعاد

Vers 290-291. — Il a été déjà dit que les noms diptotes se divisent deux parties : 1° Ceux qui ne sont déclinables en aucun cas. Ils sont six espèces (voir 1^{re} partie); 2° ceux qui se déclinent, étant indéterminés (c'est-à-dire employés comme noms communs) et qui sont indéclinés quand ils sont déterminés (c'est-à-dire noms propres). Ils sont également de six espèces : la 1^{re} comprend ceux qui sont féminins par le sens et par la forme *لعظا ومعنى* comme *فاطمة fatimatou*, ou par la forme seulement, comme *حمزة hamzatou* (nom d'homme) ou par le sens seulement *زينب Zainabou*. Tous ces noms n'admettent ni le tanouine ni une déclinaison spéciale pour le cas indirect, à moins qu'ils ne soient compo

٢٩١ وان يكن متخَبِّعا كدعد
باصربه ان شئت كصروف سعد

٢٩٢ واجز ما جاء بوزن التبعيل
متجراه في الحكم بغير بصل

٢٩٣ بفولهم احد مثل اذهب
وفولهم تغلب مثل تضرب

٢٩٤ وان عدلت باعلا الى بعل
لم ينصرو معربا مثل زحل

Vers 293-294. — *اجر* *adjri* impératif 2^e personne 4^e forme جري fair courir. La locution مجراه جري courir le cours d'un autre, signifie : ressembler à un autre, se comporter comme lui.

Vers 295. — Traduction littérale du 1^{er} hémistiche « si tu fais dévie la forme بعل vers جعل »

Voici d'après Hariri le sens du mot زحل *Zouhalou*, que Kazimirski rend par Saturne.

وهو النجم المعروف بالطارف وعدل به عن زاحل لانه ابعد النجوم فلما اشتغافه من زحل اذا بعد .

٢٨ والاعجمى مثل ميكائيل
كذاك في الحكم واسميلا

٢٩ وهكذا الاسنان حين رُكبا
كقولهم رايت معدى كربا

٣٠ ومنه ما جاء على بعلانا
على اختلاب بائه احيانا

٣١ تفول مروان اتى كرمانا
ورجة الله على عثمانا

٣٢ بهذه ان عُرِبَتْ لا تنصرو
وما اتى منكرا منها صُرو

Vers 297. — Les noms propres composés de deux mots réunis en t
seul se nomment المركب تركيبا منجيا *composés intimement combin*
Autre ex. : حضرموت Hadramaoutou, contrée de l'Arabie méridional

Vers 300. — On verra (290-291) un exemple de ce qui est dit ici. E
voici un autre : مررت بجاطمة وبجاطمة اخرى *j'ai passé près de Fatim*

٣٠ وان عراها الب ولام
بما على صارجها ملام

٣١ وهكذا تصروف بالا ضابه
نحو سخا باطيب الضباه

٣٢ وليس مصروفا من البفاع
الا بفاع جئن في السماع

٣٣ مثل حنين ومني وبدر
وواسط ودانف وحجر

Vers 301-302. — فایسنحو كدعا یدعو ویفال سخی یسنخی کرضی —
ضی وعراه ای عرض له .

Pour comprendre cette glose, il faut savoir que les lexicographes arabes, pour exprimer ce que nous indiquons par les abréviations F. I. O., se servent de certains verbes comme termes de comparaison. Ils disent par exemple کتب comme نصر ce qui signifie F. O.

Le pronom *s* représente le nom de la personne, complément du verbe

Vers 303. — سماع signifie litt. l'audition, c'est-à-dire l'usage; c'est l'opposé de فیاس la règle.

Vers 303-304. — Les noms de villes ou de pays sont الصرّف pour deux causes: la qualité de nom propre et le genre féminin. Ils sont مکتة *maccatou*; دمشف *dimchikou* (Damas); ceux qui sont composés

٣٠ وجائز في صنعة الشعر الصلِّب
ان يصرف الشاعر مالا ينصرف

* باب العدد *

٣ وان نطفت بالعفود بي العدد
بانظر الى المعدود لفيت الرشد

٣ فائبت الهاء مع المذكر
واحذف مع المؤنث المشتهر

٣ تقول لي خمسة اثواب جدد
وازم لها تسعا من النوف وفد

Vers 306. — L'auteur appelle les noms de nombre d'unités عفود *nav* articulations des doigts الاصابع لانها يعقدون

Le mot عفود se prend aussi dans le sens de *dizaines*.

Vers 307-308. — On voit par les exemples que le nom de la chose nombrée se met au pluriel et au cas indirect ou par annexion لاضافة او par la particule من On l'appelle العدد *momayyix* مميز le numératif.

Les numératifs de 3 à 10 sont des noms quand ils précèdent le

٣ وان ذكرت العدد المركبا
وهو الذى استوجب ان لا يُعربا

٣ بالحف الهاء مع المونث
بآخر الثانى ولا تكثرث

٣ مثاله عندى ثلاث عشرة
جانة منظومة ودره

٣ وفد تناهى الفول فى الاسماء
على اختصار وعلى استيعاء

V. 309-310. — Il y a une exception pour اثنتا عشرة et اثنا عشر dont première partie se décline comme le duel, et fait aux autres cas اثنى اثنى

Partout ailleurs chacune des deux parties se terminent par un fat يبنى على البتج (youbna, est bâtie sur la voyelle fatha).

لا تكثرث signifie لا تبالي (aoriste conditionnel de بلى se so crier, se préoccuper. Un commentateur ajoute بمن خالعك

ببنى bâtir, signifie en grammaire, rendre un mot invariable, lui donner une désinence fixe et invariable; si elle consiste en un fatha, par exemple, le mot est dit مبنى على البتج

* باب نواصب المضارع وجوازمه *

٣١٢ وحَقَّ ان نشرح شرحا يُعهم
ما تنصب الجعل وما فد يجزم

٣١٤ وينصب الجعل السليم ان ولن
وكى وان شئت لكيما واذن

٣١٥ واللام حين تبدى بالكسر
وهى اذا افكرت لام الجر

Chapitre LIII, vers 314-315 (1). — La particule ان dite مصدرية (ou gouverne le subjonctif) qu'autant qu'elle n'est pas précédée d'un verbe ayant le sens de savoir ou de croire; jointe à ce qui la suit, elle équivaut à un nom d'action ou masdar. Si elle est au commencement de la phrase, ce nom d'action est au nominatif (comme inchoatif) Ex.: ان تصوموا خير لكم que vous jeûniez, cela est bon pour vous c'est-à-dire, il est bon pour vous que vous jeûniez (pour صيامكم chapitre II, vers 180); si elle est dans le corps de la phrase, ce nom sera à un autre cas, suivant les régissants.

Ex.: ان تخرج (خروجك) je veux que tu sortes

٣١٦ والباء ان جات جواب النهى
والامر والعرض معا والنهى

٣١٧ وبي جواب لیت لی وهل فتی
واين مغداك وائی ومتی

Si le verbe qui suit *an* est à l'indicatif, cette particule est mise pour *انه* et s'appelle *المخففة من الثفيلة* *anna* rendue légère de lourde qu'elle était. En voici des exemples : *علم ان سيكون منكم مرضى* il sait qu'il y a parmi vous des malades ;

افلا يرون ان لا يرجع لهم فولا n'ont-ils pas observé que ce veau ne pouvait pas leur répondre (chapitre LXXIII, vers 20 et chapitre XX, vers 91).

(2) *حروا وضع بمعنى العلة* *كى* quand on dit *زرتك كى تكرمنى* *zourtouca keï toucrimani*, le sens est le même que *لكرامى* *lilikrami*.

On dit dans le même sens *لكيما* et *لكي* et, en cas de négation *لكيلا* et *كيلا*. L'addition du *lam* est un pléonisme *توكيد*.

(3) *ل* indique comme *كى* le motif *للتعليل*. Dans l'exemple qui précède, on peut, en effet, substituer l'une à l'autre ces deux particules et dire *لتكرمنى* *litoukrimani*.

L'auteur dit que ce *lam* est le même que celui qui régit le cas indirect *parce que le verbe qui le suit a le même sens qu'un nom d'action mis à*

٣١٨ والواو ان جاءت بمعنى الجمع
في طلب المامور او في المنع

٣١٩ وينصب الجعل باو وحتى
وكل ذا اودع كتباً شتى

Vers 318. — Je ne puis mieux faire que de citer un passage du commentaire de Hariri, relatif au *ouaou* de concomitance et sa distinction du حرف عطى و

واما الواو فتنصب ايضا الجعل في مواطن نصب الجاء ^آ ان الغالب على الواو ان تنصب بعد النهى ويكون المقصود بها الجمع كقولك لا تاكل السمك وتشرب اللبن وتنصب تشرب بالواو والغرض منعه اياه من الجمع بين اكل السمك وشرب اللبن وان انفرد باحدهما لم يكن ماصيا لك وهذا هو العرف بين ان تنصبه وبين ان تجزئه، لانك اذا قلت لاتاكل سمكا وتشرب لبنا كان النهى وافعا عن الشرب فيعصى متى جمع بينهما او انفرد باحدهما .

« Quant au *ouaou*, il met aussi le verbe au subjonctif dans les mêmes circonstances où le ج régît ce mode, avec cette restriction que la plupart du temps, il n'exerce cette influence qu'après une proposition

۳۲۰ تقول ابغى يا فتى ان تذهبا
ولن ازال فائما او تركبا

۳۲۱ وجئت كى تولينى الكرامه
وسرت حتى ادخل اليمامه

۳۲۲ واقتبس العلم لكيما تكرما
وعاص اسباب الهوى لتسلما

واما او فتصب البعل المستفيل وتكون بمعنى الا ان — Vers 319-321.
كما قال تعالى ليس لك من الامر شى او يتوب عليهم اى الا ان
يتوب عليهم (سورة ۳ اية ۱۳۳) . (Voir de Sacy, gramm. t. II, p. 28)
واما حتى بهى تقع على البعل المستفيل وتكون بهى بمعنىين
احدهما ان تقع بمعنى الى ان كفولك صم حتى تغرب الشمس
والثانى ان تقع بمعنى كى كفولك اطع الله حتى يدُ دخلك الجتة .

٣٣٣ ولا تمار جاهلا فتعبا

وما عليك عتبه فتعنا

٣٣٤ وهل صديف مخلص بافصده

وليت لي كنز الغنى باربده

٣٣٥ وزر بنتلذ اصناب الفرى

ولا تحاضر وتسى المحضرا

Vers 323. — وفوله فتعتب مثال له بالباء فى جواب النعى وهو من العتب بضم حرف المضارعة مبنيا لما لم يسم فاعله يقال عتبه يعتبه اذا لامه على فميه اى وما عليك لوم الجاهل فتلام على فعله .
اعتب (verbe passif de عتب blâmer quelqu'un d'une mauvaise action).

Vers 325. — الفرى بكسر الفاء الضيافة; voici le sens du 2^e exemple :
اى لا تجمع بين المحاضرة اى المجالسة وسوء الادب مع الجلوس بل احسن المحاضرة لا ترك المحاضرة .

« Tu ne te mêleras pas à une société, et tu ne seras pas en même temps inconvenant envers elle; il faut au contraire observer les bien-séances. » Cela ne signifie pas qu'il faut renoncer à se joindre à des amis, mais que, si l'on se trouve en leur compagnie, il faut faire preuve de savoir-vivre.

٣٢٦ ومن يفل أنى ساغشى حرمك
يفل له أنى إذا احترمك

٣٢٧ وفل له بى العرض يا هذا الا
تنزل عندى بتصيب ما كلا

٣٢٨ بهذه نواصب الاعمال
مثلتها باحد على تمثالى

Vers 326. — حرم (propr. chose illicite), gynécée, harem.

إذا est une licence poétique, car إذا ne gouverne le subjonctif qu'à condition d'être placé au commencement de la réponse. Si l'on vous dit: انا ازورك répondez إذا اكرمك (*idzân oukrimaca*); en ce cas, je vous ferai un accueil honorable.

REMARQUE. La suppression du و en question exige que le verbe se mette au conditionnel, excepté après une négation.

Ex. de l'impératif: من ذكرى حبيب ومنزل arrêtez-vous (mes deux amis), pleurons au souvenir de ma bien-aimée et de cette demeure chérie (*Imroulkais*).

Ex. d'une défense الله يفتلك لا تقتلنى يفتلك الله ne me tue pas, car Dieu te tuerait. (*Mille et une Nuits*.)

Pour expliquer ce cas djezm, diverses opinions ont été émises; selon les uns, la proposition impérative, prohibitive, etc., tient lieu d'une proposition conditionnelle (ان تفعلوا si vous vous arrêtez, ان تقتلنى si tu me tues); selon les autres, le verbe est mis à l'apocope en vertu

٣٢٩ وان تكن خاتمة الجعل الب
بهي على سكونها لا تختلف

٣٣٠ تقول لن يرضى ابو السعود
حتى يرى نتائج الوعود

* باب الحذف *

* فصل الامثلة الخمسة *

٣٣١ وخمسة تحذف منهن الطروف
بي نصبها بالفه ولا تخف

Autre ex. : ربتنا اخرنا الى اجل قريب نحيب دعوتك (Coran). O notre Dieu, accorde-nous un délai, jusqu'à quelque terme rapproché, nous répondrons à ton appel à la foi (ch. XIV, v. 45-46).

Le terme que j'ai traduit par le mot conséquence signifie proprement rétribution. Ainsi, dans l'exemple précité, la proposition conditionnelle اغضب عليك s'appelle جواب الشرط rétribution ou réponse à la condition.

Suite des exemples de l'emploi du conditionnel par suite de l'absence du ج :

1° Après une interrogation اين بيتك ازري aina baïtouka azourk (où est ta maison ? [dis-le moi,] j'irai te voir);

2° Un désir ليت لي مالا انجف منه plût à Dieu que j'eusse de la fortune, j'en dépenserais une partie;

٣٣٢ وهي لفيت الخير تبعلان
ويعلان باعراب المبانى

٣٣٣ وتبعلون ثم يجعلونا
وانت يا اسماء تبعلينا

٣٣٤ بهذه تحذف منها النون
فى نصبها ليظهر السكون

٣٣٥ تقول للزيدى ان تنظلفا
وترفدا السماء ان يعترفا

Dans le premier cas, on peut dire : ان لا تذن si tu n'approches pas du lion, tu seras sauvé.

Dans le deuxième cas, on ne pourrait pas dire : si tu n'approches pas du lion, il te mangera (*alfiya*, ch. اعراب يجعل Declinaison du verbe).

Vers 334. — ليظهر السكون l'auteur entend parler de l'*elif*, du *ouaou* et du *ya* qui restent après la suppression du *noun* ت dont l'adjonction cache en quelque sorte leur état quiescent. (Tohfa.)

ولعل مراد بقوله ليظهر السكون أى فى الالف والواو والياء التى
تبغى بعد حذف النون لان وصل النون رثما اخفى سكونها .

٣٣٦ وجاهدوا يا قوم حتى تغنموا
وفاتلوا الكفار كيما يسلموا

٣٣٧ ولن يطيب العيش حتى تسعدى
يا هند بالوصل الذى يروى الصدى

Vers 337. — Au lieu de يروى *youroui* (soriste de la quatrième forme) désaltérer, qu'on lit dans certains manuscrits, je trouve dans l'exemplaire de la *Tohfa* يشعبي *yachfi*, il guérira — مد

* باب الجوازم *

٣٣ ويجزم الجعل بلم في النعي
واللام في الامر ولا في النهي

٣٣ ومن حروف الجزم ايضا لما
ومن يزد فيها يفل الما

Ch. LIV. — Les agents de l'apocope sont des particules et des noms. L'auteur commence par les premières, parce qu'elles régissent de la nature ; on les divise en deux parties : les uns mettent au conditionnel un seul verbe, les autres, deux.

وهي اى الجوازم تكون حروفا واسماء وبدا بالحروف لانها تعمل بالاصالة
من قسمان قسم يجزم فعلا واحدا وقسم يجزم فعليين .

Vers 338. — لم et لما particules négatives qui convertissent l'aorist en passé.

اما لم ولما فهما لنعي المضارع وقلب معناه ماضيا

Ex. : لم يولد ولم يولد Dieu n'a pas enfanté et n'a point été enfanté

٣١ تقول لم تسمع كلام من عدل
ولا تتخاصم من اذا فال جعل

٣٤ ونخالد لما يرد مع من ورد
ومن يود جليواصل من يود

٣٤٩ وان تلاء الب ولام
فليس غير الكسر والسلام

Vers 340. — Voici le sens du deuxième ex. :

ولا تتخاصم من اذا فال في خصامه لافعلن بك كذا جعل ما فاله وهم
باب الشوكة، والولاية .

Les trois derniers mots signifient : ceux qui sont investis du pouvoir

Vers 341. — Le lam impératif لام الامر prend un *soukoun* après les
conjonctions و et ج comme on le voit par l'ex. : جليواصل

Le premier من est conditionnel, le second, conjonctif avec le sens d

٣٤١ تقول لا تنتهر المسمكينا

ومثله لم يكن الذين

٣٤٢ وان ترى المعتل فيها رديا

او آخر البعل بسمة الحدبا

٣٤٣ تقول لا تأس ولا تؤذ ولا

تقل بلا علم ولا تحسن الطلاب

Vers 343. — (1) لا تنتهر (1) aoriste conditionnel, 8^e forme.

(2) لم يكن الذين (2) commencent le verset I du chapitre 98 du *Coran*.

Vers 344. — Voici le sens de ce vers :

وان تجد حروفا من حروف العلة رديا للفعل المجزوم او اخرا له فاطلب
الحدب والمراد بالردف ما كان قبل الاخر ما خوذ من ردف الراكب
منه بضم السين من السوم وهو الطلب .

ردف *ridf* (proprement, cavalier qui monte en croupe) est employé à

٣٢ وانت يا زيد بلا تهو المنى

ولا تبع الا بنفد في منى

٣٤ والجزم في الخمسة مثل النصب

بافنع بايجازى وفل لى حسبى

* وصل الشرط والجزاء *

٣١ هذا وان فى الشرط والجزاء

تجزم بعلين بلا امتراء

Vers 346. — *منى* *mounan* pluriel de *منية* *mounia*, est employé dans le sens de désirs trompeurs, rêves chimériques, châteaux Espagne

المنى بضم الميم الامانى الكاذبة واحدها منية .

Vers 347. — Voici des exemples de la suppression du *noun*, au conditionnel :

ن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار

Si vous ne le faites pas, et à coup sûr vous ne le ferez pas, craignez feu de l'enfer. (Ch. II, 22.)

معكما لا تخابا انى معكما Ne craignez rien, je suis avec vous. (Ch. XX, v.

ولا تحزننى لا تخابى ولا تحزننى Cesse de craindre et ne t'afflige pas. (Ch. 28, v.

الاجاز nom d'action de *اوجز* quatrième forme, être bref, concis.

Vers 348. — On a vu que les *جوازم* sont de deux espèces : la première comprend ceux qui mettent un seul verbe au conditionnel (ou cas *djez*) ce sont les quatre particules précédentes, ce que l'auteur indique par ce mot هذا dont le sens est هذا المذكور نوع من الجوازم

٣٤٩ وتلوها اتي ومن ومهما

وحيشما ايضا وما واذا

٣٥٠ واين منهمن وانى ومتى

باحفظ جميع الادوات يا فتى

٣٥١ وزاد فوم ما ففالو اما

واينما كما تلووا ايا ما

Vers 349-350. — Des dix mots qui établissent un rapport conditionnel entre deux propositions, deux sont des particules : *ان* et *اذا*. Tous les autres sont des *noms* qui renferment le sens de *in* (si).

وكل من هذه الاسماء تضمن معنى ان وجزم بـ *فعلين*

Qui *اَيَا* تصكب *اصحبه* — اى يكرمنى اكرمه — En voici des exemples pour ami, j'en ferai le mien. que ce soit que tu prennes pour ami, j'en ferai le mien.

Partout où tu te conduiras avec droiture, Dieu te procurera les moyens de faire prospérer tes entreprises jusqu'à la fin de tes jours. (Si tu te conduis avec droiture en quelque lieu que tu sois, etc.)

(Coran, ch. II, v. 193). Tout ce que vous ferez de bien, Dieu le saura (si vous faites du bien, etc., etc.)

Tu auras beau nous apporter des miracles pour nous fasciner, nous ne te croirons pas (si tu nous apportes quelque ce soit en fait de miracles. — Coran, ch. VII, v. 129).

٣٦١ تقول ان تخرج تصادى رسدا

واينما تذهب تلاف سدا

٣٦٢ ومن يزر ازره باتقاف

وهكذا تصنع بى البوافى

٣٦٣ جهده جوازم الابعال

جلوتها منظومة اللآلى

٣٦٤ باحفظ وفت السهو ما املت

وفس على المذكور ما الغيت

OBSERVATION. — *Ma* correspond au suffixe latin *cumque*. Ainsi *بن* signifie *ubi* (sans mouvement) ou *quò* (avec mouvement); *اينما* signifierait *ubicumque* ou *quocumque*. Ex : *اينما تذهب اذهب معك cumque eas, ibo tecum.*

Vous remarquerez que les deux verbes sont deux *prétérits*, ou deux *aoristes* (*djezmés*) ou chacun d'eux à un temps différent, c'est-à-dire le premier au *prétérit*, et le second à l'*aoriste*, et *vice-versa*.

وما ضيين او مضارعين ⑤ تلبيهما او متخالجين .

Exemple du premier cas : ان عدتم عدنا *Si vous revenez, nous revenons*. Dans cet exemple le *prétérit* est virtuellement au *conditionnel* *مجزوم محلا* et il a le sens futur; Ibn Malek ajoute que dans le troisième cas, le second verbe peut très bien se mettre au mode *indicatif*, au lieu du *conditionnel*.

وبعد ماض رجعتك الجزاء حسن

✽ باب البناء ✽

٣٥٦ ثم تعلم ان في بعض الكلم
ما هو مبنى على وضع رسم

٣٥٧ يسكنوا من اذ بنوها واجل
ومذ ولكن ولعم وكم وهل

REMARQUE. — La proposition appelée *الشرط* doit être jointe à la conjonction *ف* dans sept circonstances, indiquées dans le vers suivant :

اسمية طلبية وبجامد وبما ولن وبفد وبالتنجيس .

1° Elle est nominale *من يتوكل على الله فهو حسبه*, Dieu suffit à celui qui met sa confiance en lui. (Ch. LXV v. 3.)

2° Elle exprime une demande, un ordre *ان تولوا فقل حسبى الله* S'ils se détournent de mes enseignements, dis leur : Dieu me suffit. (Ch. IX, v. 130.)

3° Avec le verbe *ليس* qu'on appelle *سليمة* (c'est-à-dire qui ne dérive pas d'un autre mot, et qui ne donne pas naissance à d'autres mots).

ومن يفعل ذلك فليس من الله في شيء .

Quiconque agira ainsi ne doit rien espérer de la part de Dieu. (Chapitre III, v. 27.)

4° Avec la particule négative *ما* — *ان يستعجبوا بما هم من المعتبين* — S'ils demandent à rentrer en grâce, ils ne seront pas exaucés. (Chapitre XLI, v. 23.)

5° Avec *وان* *تعرض عنهم ولن يضروك شيئا* — Si tu te détournes d'eux, ils ne pourront te nuire en rien. (Ch. V, v. 48.)

٣٥١ وضُمَّ في الغاية من قبل ومن
بعْدَ وأما بعدُ فإِبهَمُ واستَبِينُ

٣٥٢ وحيثُ ثم منذُ ثم نحنُ
وفظُ بإحْبَظْهَا عِدَاكُ اللَّحْنُ

Vers 358. — Sont invariables les mots qui forment le premier terme d'un rapport d'annexion, quand ils sont privés de leur complément comme *قبل* *kablou*, *بعْدُ* après, *فَوْفُ* au-dessus, *تَحْتُ* au-dessous, ainsi des autres mots qui expriment les six côtés. Vous dites par exemple *جِئْتُ مِنْ فَيْلٍ زَيْدٍ* je suis venu avant Zeid, puis omettant l'annexion et la supposant exister dans la pensée, vous dites : *جِئْتُ مِنْ فَيْلٍ* je suis venu auparavant. On appelle dans ce cas ces mots *غَايَاتُ* (terme ce qui veut dire que l'antécédent d'un rapport d'annexion a pour terme son complément et que par le retranchement du complément, l'ant

٣١ والفتح في اين وايان وبي
كيف وشتان ورب باعرب

٣١ وفد بنوا ما ركبوا من العدد
بفتح كل منهما حين يعد

٣ وامس مبني على الكسر بان
صغر صار معربا عند العطن

Vers 360. — *ayyana* est un des noms qui régissent deux ver au conditionnel ^١ شرط وجزا' nom de condition et de rétribution est surtout usité comme interrogatif يُبعثون ايان quand seront ressuscités? (Ch. XVI, v. 22.)

Vers 361. — On a déjà vu que la première partie de اثنا عشر (12) de son féminin اثنتا عشرة se décline comme le duel.

٣٦٢ وجير اى حقًا وهولا.

كامس في الكسرو في البناء

٣٦١ وفيل في السحرب نزال مثل ما

فالوا حذام وفظام في الدما

٣٦٠ وفد بنى يععلن في الابعال

بما له مغير بحال

٣٦٠ تقول منه النوف بيسرخن ولم

برحن الا للحماف بالنعم

Vers 364. — *فعال* exprime l'impératif et équivaut à *افعل*

Ex. : *حذار ادريك pour ادرك ; اتترك taraki pour تراك* ;
Appliquée à des femmes, la forme *فعال* est une déviation de
أملتة ainsi les noms cités sont pour فاطمة et حاذمة ; *دومي douma* pluriel
دومية doumia, jolie figure, signifie ici femmes :

واما نزال فهو اسم فعل بمعنى انزل وخصه بالسحرب لكثرة قولهم عند
لب المبارزة نزال بمعنى انزل وكذا ما جاء من الامر على فعال واما
حذام وفظام علمان لامرأتين وكذا كل اسماء الاعلام للنساء وهو المراد
بوله في الدمي جمع دومية وهو كل اسم صورة حسنة .

- ٣ بهذه امثلة لما بُنى
جائلة دائرة في اللسن
٣ وكل مبنى يكون آخرة
على سواء فاستمع ما اذكرة
٣ وقد تفضت ملححة الاعراب
مودعة بدائع الاعراب
٣ بانظر اليها نظر المستحسن
واحسن الظن بها وحسن

Il y a des noms qui sont accidentellement indéclinables (ne pas confondre avec diptote). Ainsi dans ces exemples : يا زيد *ya zaidou* Zaïd ! « لا رجل في الدار » *la radjoula fid-dari* « il n'y a aucun homme la maison », les mots زيد و رجل sont indéclinables tant qu'ils sont premier au vocatif, et le second sous l'influence de لا *la*. Zeïd n'est au nominatif مرفوع بالضمة, ni *radjoula* au cas direct منصوب ils sont l'un مرفوع على الضمة, et l'autre مرفوع على العتج. On ne pourrait l'appliquer l'épithète de مرفوع et de منصوب que s'ils étaient, exemple, sous l'influence معمول d'un verbe : زيد جاء ou رجلا ت *raaitou radjoulane*.

٣٧ وان تجد عيبا فسد الخللا
بجمل من لا فيه عيب وعلا

٣٨ والمجد لله على ما اولى
بنعم ما اولى ونعم المولى

La ressemblance qu'ont ces mots avec la particule se trouve :

1° Dans la forme **الشبه الوضعى**.

Les pronoms personnels sont indéclinables, parce qu'ils ressemblent à la particule en ce qu'ils n'ont qu'une ou deux lettres comme les prépositions **ب** et **عن**. Tels sont les affixes qui représentent soit le sujet le nominatif, comme **ت** dans **ضربتت darabta** « tu as frappé », soit le cas direct ou indirect comme **نا** dans **ضربتنا darabtana** « tu nous frappes », **كتابنا kitabouna** ;

2° Dans le sens **الشبه المعنوى**.

Exemples : **من man** « qui », **ما ma** « quoi », **متى mata** « quand », renferment le sens de la particule interrogative **أ** « est-ce que ? » ou celui de la particule conditionnelle **ان an** « si », selon qu'ils expriment une interrogation ou une condition comme **متى تقيم mata takoum** « quand te lèveras-tu ? » ou une condition comme

٣٧٣ ثم الصلاة بعد حمد الصمد
على النبي المصطفى محمد

٣٧٤ واله الأفاضل الأخيار
ما انسلك الليل من النهار

٣٧٥ ثم على أصحابه وعترتهم
وتابعي مقاله وستته

* تمت ملحة الأعراب *

* بحمد الله وعونه *

voile de tes yeux (désabuse-toi) ». On voit par là que ces noms ressemblent aux particules ليت et لعلّ qui tiennent lieu de verbes. تمنى *atamanna* « je désire » et أترجّى « j'espère ».

واسماء الأفعال كلها مبنية لأنها ذابت مناب الفعل وجمعت الباعل
ينصبت المفعول ولم تتأثر بعامل فاشبهت ليت ولعلّ ألا ترى أنهما
ناكبتان عن أتمنى واتبعه .



ERRATA

Page	8, vers	3,	Lisez	وآله
»	10, »	6, note.	»	limite
»	11, »	6,	»	مُتَّبِع
»	11, »	8, note.	»	من
»	13, »	13,	»	connaissance de cette partie du discours.
»	16, »	20,	»	الكَيْد <i>el cabid.</i>
»	19, »	29,	»	أُقِيَّت
»	19, »	28, note.	»	ار au lieu de ار
»	20, »	33,	»	وجدت
»	21, »	32,	»	رجال
»	32, »	59,	»	جرة
»	33, »	61-62,	»	الفاضي
»	38, »	75,	»	اضافه

ERRATA

vers	84,	Lisez	que de.
»	99, note.	»	99 au lieu de 97 répété.
»	99, note.	»	à partir du 2 ^e tiret supplétez زيد
»	102-103, note.	»	<i>Inciraf</i> n. d'act. 3 ^e f.
»	112, note.	»	appliquez à l'aoriste ce qui est relatif à l'accord du pré. avec son sujet.
»	125,	»	accusatif.
»	131,	»	زید
»	131,	»	بالربع
»	142,	»	١٤٢ au lieu de ١٤٦
»	152,	»	عكاظ
»	158, note.	»	اذرع

MOLHAT AL-IRAB

OU

LES RÉCRÉATIONS GRAMMATICALES

avec commentaire de

ABOU-MOHAMMED EL KASSEM BEN ALI
(HARIRI).

Traduction et Notes de

LÉON PINTO

Interprète militaire
Ancien Professeur d'Arabe au Lycée d'Oran

ÉDITION SUIVIE DE VARIANTES

TIRÉES DU COMMENTAIRE INTITULÉ : TOHFAT-EL-AHBAH



LIBRAIRIE ORIENTALE & AMÉRICAINE

E. GUILMOTO, Éditeur

6, Rue de Mézières, PARIS